

Ottorino Respighi

MARIE VICTOIRE

Opera lirica in quattro atti e cinque quadri

Libretto di di Edmond Guiraud

Tratto dall'omonimo dramma di Guiraud

PERSONAGGI

Maria Di Lanjallay	<i>soprano</i>
Maurizio Di Lanjallay	<i>baritono</i>
Cloriviere	<i>tenore</i>
Cloteau	<i>basso</i>
Kermarec	<i>baritono</i>
Simon	<i>baritono</i>
Lison Fleuriot	<i>soprano</i>
Caracalla	<i>tenore</i>
La Marchesa di Langlade	<i>mezzosoprano</i>
Il Marchese di Langlade	<i>tenore</i>
La Novizia	<i>soprano</i>
Du Folgoet	<i>basso</i>
Il Marchese di Grandchamp	<i>baritono</i>
Il Visconte	<i>baritono</i>
Il Cavaliere	<i>baritono</i>
L'Abate	<i>tenore</i>
La spia	<i>baritono</i>
Il commissario	<i>basso</i>
Enerantina	<i>mezzosoprano</i>
M° Pasques	<i>baritono</i>
Giorgio	<i>bimbo</i>

Uomini e donne del popolo, prigionieri e prigioniera. Coro dell'Indovino del villaggio. I moderati, le operaie, il pubblico, la folla

Prima Rappresentazione

Roma, Teatro Dell'Opera, 27 gennaio 2004

ATTO PRIMO

La terrazza d'un piccolo padiglione a Louvenciennes. A destra l'abitazione, con una speciale galleria coperta sullo stesso piano della scena, disposta come un piccolo salone. Clavicembalo, poltrone Luigi XVI ecc. A sinistra bocchetti e piantoni di carpini, nel fondo una rustica balaustra che taglia la scena obliquamente è interrotta da una scala che scende in giardino.

All'alzarsi del sipario Maria è al clavicembalo, in piedi vicino ad essa Simon. In una poltrona Maurizio, Cloteau e Kermarec tagliano i rosai della terrazza. Lison Fleuriot li guarda. Ad un tratto Cloteau la prende per la vita, mentre ella gli volta le spalle, e tenta di abbracciarla. Essa si svincola vivamente.

Scena I°

Maria, Maurizio, Simon, Cloteau, Kermarec, Lison

KERMAREC

(ridendo)

Toccato!

CLOTEAU

Andiamo, bocciuol d'arancio,
non far questa tua smorfia offesa,
per un povero bacio...

LISON

Guardate, il bel galante! ciò non è pel tuo
muso...

(Kermarec ride e tenta a sua volta di abbracciarla. Essa lo respinge)

neppur pel tuo cittadin Kermarec!
Il mio amante è un vero patriota...
e si chiama Caracalla...

KERMAREC

Caracalla!

CLOTEAU

Caracalla!
Si deve filar via senza aspettar il resto
innanzi a un Caracalla!
Io non ho che un modesto nome
e che non può lottar con Caracalla!
Io mi chiamo Bruto!

LISON

E tu?

KERMAREC

Io fui battezzato
a Plougasnou, là nel lontano Finistère
ed il bravo curato mi diede per patron

KERMAREC

Marqué!

CLOTEAU

Allons, brin d'oranger,
ne prends pas ta vilaine frimousse,
pour un pauvre baiser ...

LISON

Voyez le beau galant! ça n'est pas pour ton bec
...

ni pour le tien citoyen Kermarec!
Mon amoureux est un vrai patriote ...
il s'appelle Caracalla!

KERMAREC

Caracalla!

CLOTEAU

Caracalla!
Il faut se défiler sans demander son reste
devant ce Caracalla là!
Moi je n'ai qu'un prénom modeste
et qui ne peut lutter avec Caracalla!
Je m'appelle Brutus!

LISON

Et toi?

KERMAREC

Moi je fus baptisé
à Plougasnou, dans le fin fond du Finistère.
Or le brave curé me donna pour patron

Sant'Ivo, il più grande dei nostri Santi Bretoni...
Ed io non ho cambiato né il santo... né il nome!
Perché son testardo, come tutti noi...

CLOTEAU

Ebben! non lo sapevi ancor?...

LISON

Non sono qui che da due giorni appena...
e bisogno ho ancor d'informarmi...

CLOTEAU

Conta su me...

KERMAREC

Ciarlone!... tutti i pari tuoi son ciarlani...

CLOTEAU

O Nettuno!
ed i vecchi marinai han tutte le virtù...

MAURIZIO

Lisetta! non impedita a Bruto di lavorar...
Ei non viene in giardino che una volta per settimana...
ed i nostri rosai han gran bisogno di lui...

(Lison esce)

CLOTEAU

Tu sei già ben conciato!
Taci! Sant'Ivo...

Scena II°

Gli stessi, meno Lison.

Si rimettono a tagliare i rosai. Maria comincia la celebre romanza di Fabre d'Englatine; nel bel mezzo della strofa arriva Cloteau – nel mezzo della scena – per ascoltare.

MARIA

“Il pleut... il pleut bergère
“Presse tes blancs moutons;
“Allons à la chaumière
“Bergère vite allons,
“J'entendras sur le feuillage
“L'eau qui coule à grand bruit,
“Voici, voici l'orage
“Voici l'éclair qui luit...”

Saint Yves le plus grand de nos vieux Saints
bretons ...

Et je n'ai rien changé ni le Saint ... ni le nom!
car je suis entêté, comme ceux de chez nous ...

CLOTEAU

Oui donc! tu ne le savais pas? ...

LISON

Je suis ici depuis deux jours à peine ...
J'ai besoin de me renseigner ...

CLOTEAU

Compte sur moi ...

KERMAREC

Bavard ... tous les terriers sont bavards ...

CLOTEAU

Oui Neptune!
et les anciens marins ont toutes les vertus ...

MAURICE

Lison! n'empêchez pas Brutus de travailler ...
Il ne vient au jardin qu'une fois la semaine ...
Et nous pauvres rosiers ont grand besoin de lui
...

CLOTEAU

Te voilà bien capot vieux coq!
Tais toi Saint-Yves ...

MARIE

“Il pleut ... il pleut bergère
“Presse tes blancs moutons;
“Allons à la chaumière
“Bergère vite allons,
“J'entends sur le feuillage
“L'eau qui coule à grand bruit
“Voici, voici l'orage
“Voici l'éclair qui luit ...”

CLOTEAU

Ecco della musica pericolosa...

MARIA

Perché, mio buon Cloteau?

CLOTEAU

La canzone fu scritta per la vedova Capet
e meglio sarebbe non cantarla
nell'anno primo
della nostra Repubblica!

KERMAREC

(sarcastico)

...una e indivisibile...
tu mi fai ridere... con la tua Repubblica...
Ah!! Gian-Maria! buon giardinier!
malgrado il tuo berretto rosso e la tua carta
civica
non inganni nessuno qui...

CLOTEAU

Io son giacobino, sanculotto,
aiutante di sezione
e guardiano di prigion comunale...

KERMAREC

Giardiniere, giardiniere, tu non sei che un giar-
dinier!

CLOTEAU

Io servo la Nazione!
e son pronto a versare il sangue
per la sacra causa del Popolo...

KERMAREC

Giardiniere, giardiniere, tu non sei che un giar-
dinier!

CLOTEAU

Kermarec, taci! se no
ti farò rientrare i sarcasmi
nella tua gola di vecchio scioano!...

KERMAREC

Ebbene prova!

CLOTEAU

Voilà de la musique dangereuse ...

MARIE

Pourquoi, mon bon Cloteau?

CLOTEAU

La chanson fut écrit pour la veuve Capet
et mieux vaut ne passe la chanter
en l'An Premier
de la notre République!

KERMAREC

... une et indivisible ...
tu me fais rire ... avec ta République ...
Ah!! Jean-Marie! bon jardinier!
Malgré ton bonnet rouge et ta carte civique
tu ne trompes personne ici ...

CLOTEAU

Je suis jacobin, sans-culotte,
adjudant de section
et geolier de prison communale ...

KERMAREC

Jardinier ... jardinier ... tu n'es qu'un jardinier!

CLOTEAU

Je sers la Nation!!
Je suis prêt à verser mon sang
pour la cause sacrée du Peuple ...

KERMAREC

Jardinier ... jardinier ... tu n'es qu'un jardinier!

CLOTEAU

Kermesse, tais toi, sinon
je ferai rentrer tes sarcasmes
dans ta gorge de vieux chouan! ...

KERMAREC

Oui donc essaye!

SIMON

(ridendo)

Olà!... io non voglio che v'uccidiate
per la mia musica...

MAURIZIO

Oh queste liti non sono gravi
fra Kermarec e Cloteau.
Ricomincian sempre per terminare felicemente,
son troppo vecchi amici
per uccidersi per un pretesto politico...

MAURIZIO

Andiam Kermarec... non parlar...
e tu Cloteau... taglia i tuoi rosai.
Maria continua la canzon,
obliam in questo paradiso di Louveciennes
le discordie della città,
e lasciatemi goder di questi bei giorni d'estate
fra la mia cara sposa
e il poeta amico
che sa far obliar la sua rossa politica
colla sua musica!

MARIA

(riprende la canzone)

"Entend tu le tonnerre
"il roule en approchant..."

(la sua voce trema e muore in un singhiozzo. Maurizio si alza molto commosso)

No, non posso trattenere il pianto...

MAURIZIO

(si alza molto emozionato)

Perché mia cara?

MARIA

Io penso alla nostra Regina... a Maria Anto-
nietta...
Ella cantava quest'aria... al piccolo Trianon...
Tutto è venuto... il lampo... l'uragano... la tem-
pesta...
ed ho paura... cantando questa stessa can-
zone...

MAURIZIO

Mio dolce amor... che puoi temere,
la sorte non può nulla con

SIMON

Or ça ...! Je ne veux pas qu'on s'entretue
pour ma musique ...

MAURICE

Oh la querelle n'est pas grave
entre Kermarec et Cloteau.
Elle recommence toujours, et se termine heu-
reusement,
ce sont de trop vieux amis
pour se tuer sur un prétexte politique ...

MAURICE

Allons Kermarec ... laisse nous ...
et toi Cloteau ... taille les rosiers.
Marie, continues ta chanson,
oublions dans ce paradis de Louveciennes
les discordes de la cité,
et laissez moi jouir de ce beau jour d'été
entre ma chère femme
et le poète ami
qui sait faire oublier sa rouge politique
par sa musique!

MARIE

"Entends-tu le tonnerre
"il roule en approchant ..."

Je ne puis m'empêcher de pleurer ...

MAURICE

Pourquoi chérie?

MARIE

Je pense à notre Reine ... à Marie Antoinette ...
Elle chantait cet air ... au petit Trianon ...
Tout est venu ... l'éclair ... l'orage ... l'a tem-
pête ...
Et j'ai peur ... en chantant cette même chan-
son ...

MAURICE

Ma bien aimée ... que peux tu craindre,
le sort ne peut rien contre

due innamorati nascosti in fondo al bosco, nel
lor dolce e bianco nido;
la nostra casa solitaria
mai non somiglierà
ai palazzi orgogliosi dei re!
La canzone riprendi, o cara...

KERMAREC

Ascoltate...
lo ne sento un'altra...
feroce come un canto di morte!

(si sente lontano il rumore cadenzato di una folla in marcia. Tamburi...)

LE VOCI

– Ah, ça ira... ça ira... ça ira...
– les aristocrates à la lanterne!

KERMAREC

Ah! Il ça ira! cantate, Signora, coprite le loro
voci!

MARIA

“Voici... voici l'orage
“Voici l'éclair qui luit...”

LE VOCI

(più vicine)

– Ah, ça ira... ça ira... ça ira...
– les aristocrates on les prendra!

KERMAREC

Cantate ancor, più forte!...

MARIA

“Entend tu le tonnerre
“il roule e approchant...”

LE VOCI

(più vicine)

– Madam' Vetò promesso avea,
– di far sgozzar Parigi inter...
– ma il colpo fallì,
– grazie ai nostri cannonier...

MARIA, MAURIZIO

(insieme)

“Prends un abri bergère
“à ma droit en marchant...”

deux amoureux cachés au fond des bois,
dans leur petite maison blanche;
notre retraite solitaire
ne ressemblera jamais
au palais orgueilleux des rois!
Donc reprend ta chanson ... chère femme ...

KERMAREC

Arrêtez ...
J'en entends une autre...
farouche comme un chant de mort! ...

LE VOIX

– Ah, ça ira ... ça ira ... ça ira ...
– les aristocrates à la lanterne!

KERMAREC

Le ça ira! chantez, Madame, couvrez leur voix
...

MARIE

“Voici ... voici l'orage
“Voici l'éclair qui luit ...”

LE VOIX

– Ah, ça ira ... ça ira ... ça ira ...
– les aristocrates on les prendra!

KERMAREC

Chantez plus fort!...

MARIE

“Entends tu le tonnerre
“il roule en approchant...”

LE VOIX

– Madam Veto avait promis...
– de faire égorger tout Paris...
– mais le coupe a manqué,
– grâce à nos canonniers ...

MARIE, MAURICE

“Prends un abri bergère
“à ma droit en marchant ...”

LE VOCI

- Danziam la Carmagnola,
- Evviva il suon del cannon!...
- Danziam la Carmagnola,
- Evviva il suon del cannon!...

MAURIZIO, MARIA, SIMON

“Je vois notre cabane...”

LE VOCI

- Danziam la Carmagnola,
- Evviva il suon del cannon!

MARIA

Le nostre voci son troppo deboli!

(La folla invade il giardino. Cloteau dall'alto della terrazza agita il suo berretto rosso)

SIMON

Noi non possiamo coprir le voci di tutto un popolo
con una canzon d'amor!

LA FOLLA

- Evviva il suon...

SIMON

Essi han fame di giustizia e fame di libertà...

LA FOLLA

- Viva il suono del cannone...

SIMON

Al diavolo la mia povera musica
bucolica!
Essi han ragion!

(Si avvicina a Cloteau sulla terrazza)

Evviva... la... Repubblica!!

MARIA

Ho paura... che voglion essi?

(Lison è rientrata dopo un po')

LISON

Ma guarda... il mio fidanzato!...
ed è il lor capo...
a te mio Caracalla.

LE VOIX

- Dansons la Carmagnole,
- Vive le son du canon! ...
- Dansons la Carmagnole,
- Vive le son du canon! ...

MARIE, MAURICE, SIMON

“Je vois notre cabane ...”

LE VOIX

- Dansons la Carmagnole,
- Vive le son du canon! ...

MARIE

Maurice! nos voix sont trop faibles ...

SIMON

On ne peut pas couvrir la voix de tout un peuple
avec une chanson d'amour...

LA FOULE

- Vive le son ...

SIMON

Ils ont faim de justice et faim de liberté ...

LA FOULE

- Vive le son du canon ...

SIMON

Au diable ma pauvre musique
bucolique!
Ils ont raison!

Vive ... la ... République!

MARIE

J'ai peur ... que veulent ils!

LISON

Regarde ... c'est mon fiancé! ...
Il est leur chef à tous ...
tiens mon Caracalla.

(ella manda baci alla folla)

Kermarec

Gli infami... han tutto saccheggiato!...
Ahimè le tue povere aiuole!

CLOTEAU

– Fanno ben! Viva la Nazione! Bravo!

LA FOLLA

– Viva la Nazione!

SIMON

Voi mi conoscete, cittadini,
io son deputato di Gironda!...

Scena III°

Gli stessi, Caracalla, i Patrioti.

(La folla invade la terrazza, una parte resta nel giardino).

LA FOLLA

– Viva i Girondini!
– No! Viva la Montagna!
– Viva i Giacobini!
– Sì! Viva Robespierre!
– Abbasso i Girondini!

KERMAREC

Olà! Il vostro Simon lui stesso...

MAURIZIO

Noi siamo tutti qui patrioti ferventi.
Che volete da noi?
Chi è l'oratore fra voi?

CARACALLA

Son io!

MAURIZIO

Chi tu?

CARACALLA

Caracalla, presidente della sezione "Spartaco"
di Louveciennes... per non servirti...

MAURIZIO

E perché venite voi?

KERMAREC

Les gueux ... ils sont tout saccagé!
Hélas tes pauvres platebandes ... jardinier!

CLOTEAU

– Ils font bien! Vive la Nation!

LA FOULE

– Vive la Nation!

SIMON

Vous me connaissez citoyens,
je suis député de Gironde...

LA FOULE

– Vive les Girondins!
– Non! Vive la Montagne!
– Vive les Jacobins!
– Oui! Vive Robespierre!
– A bas les Girondins!

KERMAREC

Hola! votre Simon lui même ...

MAURICE

Nous sommes tous ici des fervents patriotes.
Que voulez vous de nous? ...
Quel est l'orateur de la troupe?

CARACALLA

C'est moi!

MAURICE

Qui toi?

CARACALLA

Caracalla, président de la Section "Spartacus"
de Louveciennes ... pour ne pas te servir ...

MAURICE

Et pourquoi venez-vous?

CARACALLA

Per mostrarvi ciò!

Il giardino è pieno di folla e sulla terrazza patrioti, giacobini, donne del popolo, ecc. armati di picche e di fucili, alla cima d'una picca un giornale che presentano dal basso a quelli della terrazza.

MAURIZIO

Ebben?

CARACALLA

È il nuovo decreto
che i buoni patrioti
han votato stamane
alla Convenzione Nazionale...
“Per ogni emigrato preso sul nostro territorio”
la morte!

LA FOLLA

– La morte!

CARACALLA

“Per chi ospita un emigrato”
la morte!

LA FOLLA

– La morte!

CARACALLA

Avviso a tutti i piagnoni della Gironda!
Avviso ai giacobini che tagliano i rosai!
Avviso agli “ex” male truccati da patrioti!

LA FOLLA

(ride ironica)

– Avviso!!

SIMON

(dopo un lungo silenzio, molto calmo)

Tu parli ben... ma un po' forte...
Nessuno qui ha meritato d'esser sospettato!...
Io mi faccio garante! io, Simon, vostro amico!

CLOTEAU

Viva Robespierre e Couthon!

LA FOLLA

– Bravo! Bravo!

CARACALLA

Pour vous montrer ceci ...

MAURICE

Eh bien?

CARACALLA

C'est le nouveau décret
que les bons patriotes
ont voté ce matin
à la Convention nationale ...
“Pour tout émigré pris sur notre territoire”
la mort!

LA FOULE

– La mort!

CARACALLA

“Pour tout receleur d'émigré”
la mort!

LA FOULE

– La mort!

CARACALLA

Avis donc aux pleurnichards de la Gironde!
Avis aux jacobins qui taillent des rosiers!
Avis aux ci devant mal déguisés en patriotes!

LA FOULE

– Avis!

SIMON

Tu parles bien ... mais un peu fort ...
Personne ici n'a mérité qu'on le suspecte! ...
Je m'en porte garanti! moi, Simon, votre ami.

CLOTEAU

Vive Robespierre et Clouthon!

LA FOULE

– Bravo! bravo!

CLOTEAU

Viva San Just! Abbasso Capet! Morte ai tiranni!
Al diavolo i rosai, i giardini, le aiuole,
d'ora innanzi non voglio coltivar
che il lauro patriottico!
Viva la Repubblica!

LA FOLLA

– Bravo Cloteau! Bravo!

CLOTEAU

Viva i sanculotti!
Simon, vieni con noi a bere alla libertà!

LA FOLLA

(seguendo Cloteau che scende nel giardino)

– Viva, viva Cloteau
– il nostro giardinier patriota!

SIMON

Addio, cittadina, addio cittadino...

MARIA

Son essi dei ragazzi docili...

SIMON

Ah! se avessero saputo guidarli con l'amor!

CARACALLA

(rimasto indietro a Lison)

Lisetta... continua
a sorvegliar questi sospetti...
io diffido un po' del lor patriottismo.
Al primo gesto sospetto... avvertimi...

LISON

È promesso!

LA FOLLA

(e i tamburi partendo)

– Ah ça ira... ça ira... ça ira...
– les aristocrates tous à la lanterne.

CARACALLA

(indicando la folla)

Ascolta! è la sola parola d'ordine da ritenere!

(esce, la folla s'allontana)

CLOTEAU

Vive St Just! A bas Capet! Mort aux tyrans!
Au diable les rosiers, les jardins, les charmilles,
je ne veux désormais cultiver
que le laurier patriotique!
Vive la République!

LA FOULE

– Bravo Cloteau! Bravo!

CLOTEAU

Vivent les sans-culottes ...
Simon, viens avec eux, boire à la liberté!

LA FOULE

– Vive Brutus Cloteau
jardinier patriote!

SIMON

Adieu, citoyenne, adieu citoyen ...

MARIE

Ce sont des enfants dociles ...

SIMON

Ah, si l'on avait su les guider par l'amour!

CARACALLA

Lison ... continues
a surveiller les ci-devant ...
je me méfie un peu de leur patriotisme.
Au premier geste suspect ... préviens-moi ...

LISON

C'est promis!

LA FOULE

– Ah ça ira ... ça ira ... ça ira ...
– les aristocrates tous à la lanterne ...

CARACALLA

Ecoutes! c'est le seul mot d'ordre à retenir!

LA FOLLA

– Ah ça ira... ça ira... ça ira...
– les aristocrates tous on les pendra...

LA FOULE

– Ah ça ira ... ça ira ... ça ira ...
– les aristocrates tous on le prendra ...

Scena IV°

Maurizio e Maria (Lison, fingendo d'essere occupata in faccende, ascolta)

MARIA

Povero Simon... povero poeta...
che lo si forza a urlar con dei lupi selvaggi...

MARIE

Pauvre Simon ... pauvre poète ...
que l'on force à hurler avec des loups sauvages
...

MAURIZIO

Egli è felice!
Combatte per la sua chimera!
La sua musa è la libertà!

MAURICE

Il est heureux!
Il bataille pour sa chimère!
Sa muse c'est la liberté!

MARIA

Una libertà sanguinaria
ch'egli non prevedeva!
Quando cantava: "Il pleut bergère"

MARIE

Une liberté sanguinaire
qu'il ne prévoyait pas
quand il chantait "Il pleut bergère"

MAURIZIO

Se per una chimera si combatte
si è felici!
E se si muor per essa si diventa eroi!

MAURICE

Quand on se bat pour sa chimère
on est heureux!
Et si l'on meurt pour elle on devient un héros!

MARIA

Nella tua voce c'è forse un rimpianto?

MARIE

Je devine un regret dans ta voix?

MAURIZIO

No, mio amore,
nulla si rimpiange se il destino ci arride!!
Simon vuole un sogno impossibile,
ed io vivo felice la dolce realtà!
Poiché stringo al mio petto la mia chimera, è il
mio amore;
la mia musa ha negli occhi tuoi l'infinito del ciel,
ed i tuoi baci mi fanno l'egual d'un Dio!

MAURICE

Non, ma douce,
on ne regrette rien quand on vit son destin!!
Simon veut un rêve impossible,
et moi je suis fiché dans le plus sûr bonheur!
Car je tiens ma chimère à plains bras, c'est
mon bien;
ma muse a dans tes yeux tout l'infini du ciel,
et tes baiser me font l'égal d'un Dieu!

MARIA

Sì, è il paradiso promesso dalle leggende...
Io son felice... troppo felice... sul tuo cuor...
ho paura... talor... ho paura, ahimè!
se l'inferno rugge intorno a noi
le sue bestemmie...

MARIE

Oui ... c'est le paradis promis par les légendes
...
Je suis heureuse ... trop heureuse ... sur ton
cœur ...
et j'ai peur ... parfois ... oui j'ai peur,
quand, l'enfer gronde autour de nous
tous ses blasphèmes ...

MAURIZIO

lo t'amo!

MARIA

Se la tormenta dalla città s'avvicina!

MAURIZIO

lo t'amo!

MARIA

Se urlar vien la morte la voce dell'odio!

MAURIZIO

lo t'amo!

MARIA

Sì, ancora ripetilo a me sempre, sempre.

MAURIZIO

lo t'amo! lo t'amo! lo t'amo!

Chi mai può strapparti al mio amore...

MARIA

lo t'amo!

MAURIZIO

E il nostro nido qual bufera può schiantar...

MARIA

lo t'amo!

MAURIZIO

lo ti proteggerò contro l'inferno stesso.

MARIA

lo t'amo!

MAURIZIO

E la sorte non val contro l'amor!

MARIA E MAURIZIO

lo t'amo! lo t'amo! lo t'amo!

(vicino a loro il grido lugubre della civetta)

MARIA

Maurizio, hai inteso...

MAURICE

Je t'aime!

MARIE

quand le tourmente monte en la ville prochaine!

MAURICE

Je t'aime!

MARIE

Quand la mort vient hurler dans la voix de la haine!

MAURICE

Je t'aime!

MARIE

Oui ... redis-le toujours – malgré tout ... et quand même.

MAURICE

Je t'aime! Je t'aime! Je t'aime!

Qui peut nous arracher l'un à l'autre ...

MARIE

Je t'aime!

MAURICE

Quelle tourmente peut détruire notre nid ...

MARIE

Je t'aime!

MAURICE

Je te protégerai contre l'enfer lui même ...

MARIE

Je t'aime!

MAURICE

Et le sort ne peut rien contre l'amour! ...

MARIE ET MAURICE

Je t'aime! Je t'aime! Je t'aime!

MARIA

Maurice ... entends-tu ...

È un grido di morte...

C'est un cri de mort ...

(secondo grido...)

MAURIZIO

Eh no! non temer, è Kermarec, che ha conservato le sue usanze di Bretagna... e mi vuol prevenir... Olà! Kermarec!

MAURICE

Hé non! rassures-toi ... c'est Kermarec ... le drôle
a gardé ses vieilles coutumes de Bretagne ...
Il veut me prévenir ... Hola! Ho! Kermarec!

Scena V°

Gli stessi, Kermarec, poi Clorivière.

(Lison ascolta dissimulando)

KERMAREC

(entrando)

Si signor son ben io...
e non son solo... vi porto un messagger
di sventura!

KERMAREC

(

Oui monsieur c'est bien moi ...
et je ne suis pas seul ... j'amène un messager
de malheur!

MARIA

Che vuoi dir?

MARIE

Que dit-il?

KERMAREC

Un amico d'altri dì ... il Signor di Clorivière
che ritorna di Bretagna ... dove vostro padre ...
ahimè ...

KERMAREC

Un ami d'autrefois ... Monsieur Clorivière
qui revient de Bretagne ... où votre père ...
hélas ...

MAURIZIO

Mio padre! mio padre è morto!

MAURICE

Mon père! mon père est mort!!!

MARIA

Dio!

MARIE

Dieu!

KERMAREC

No! io lo giuro sulla croce santa del calvario
ei non è morto, ma ...

KERMAREC

Non! je le jure sur la croix sainte du calvaire
il n'est pas mort mais ...

MAURIZIO

Clorivière ...
Dunque dov'è? voglio saper!

MAURICE

Clorivière ...
où donc est-il! je veux savoir...

KERMAREC

Si nasconde! è un sospetto,
un emigrato scioano, temete la ghigliottina
e per voi ... e per lui, credete a me ...

KERMAREC

Il se cache! c'est un suspect,
un émigré chouan ... craignez la guillotine
et pour vous ... et pour lui ... croyez moi ...

MAURIZIO

Clorivière!

MAURICE

Clorivière ...

CLORIVIÈRE

(entrando)

Diavolo, mio caro, meno forte!
amo assai la mia povera testa
la tua pur inver,
e la vostra, signora, ancor che le nostre
insieme!
Non gridate dunque il mio nome
se no
buona sera a noi tre!

MAURIZIO

(impaziente)

Dalla Bretagna ritorni tu?...

CLORIVIÈRE

Ahimè, sì ... raggiunsi i principi a Coblentz!
Povero nostro paese! triste tempo, signora,
dove i migliori gentiluomini
debbon nascondere il loro nome come un vizio
infame ...
e per salvar la testa avvilire l'orgoglio!

MAURIZIO

E le notizie son cattive?

CLORIVIÈRE

Assai cattive!
La nostra bretonne landa è a fuoco e a sangue!
Ogni sera a Morlaix, la corrente trascina
dei corpi mutilati verso il mar ...
Tuo padre m'ha detto: "Andate a trovar Maurizio,
dite a lui che la mia vita è in pericolo" ...
Egli è nascosto presso un suo fattor fedele
nel villaggio di Tromelin, presso Saint Jean ...

MAURIZIO

Padre mio! non avrei dovuto lasciarti mai!

CLORIVIÈRE

L'amor è più possente che il dover di figlio ...
Madama è una parigina ...
ed io comprendo ben
che non avrebbe amato la rude Bretagna ...

MAURIZIO

Maria ... mio padre è minacciato
che debbo fare?

CLORIVIÈRE

Diable, mon cher, moins fort!
J'aime beaucoup ma pauvre tête
la tienne aussi ma foi,
et la votre, Madame, autant que les deux
nôtres!
Donc ne criez pas mon nom
sinon
bonsoir nous trois!

MAURICE

Tu reviens de Bretagne?

CLORIVIÈRE

Hélas oui ... je rejoins les princes à Coblentz!
Notre pauvre pays! triste époque, madame,
où les meilleurs gentilhommes
doivent cacher leurs noms comme un vice hon-
teux ...
et pour sauver la tête avilir leur orgueil ...

MAURICE

Et les nouvelles sont mauvaises?

CLORIVIÈRE

Très mauvaises!
Notre lande bretonne est à feu et à sang!
Tous les soirs a Morlaix, la rivière charrie
des corps sans tête vers la mer ...
Ton vieux père m'a dit ... "Allez trouver Maurice,
dites-lui que ma vie est en danger ici ..."
Il s'est caché chez un des ses fermiers fidèles
au village de Tromelin, près de Saint Jean ...

MAURICE

Mon père! j'aurais dû ne jamais te quitter!

CLORIVIÈRE

L'amour est plus puissant que le devoir de fils...
Madame est une parisienne ...
et je comprends fort bien
qu'elle n'ait pas aimé notre rude Bretagne ...

MAURICE

Marie ... mon père est menacé
que dois-je faire?

MARIA

Vallo a salvar!
Parti con Kermarec ... il tuo dovere è laggiù ...
Riconducilo ben presto vicino ai suoi figli ...
noi lo consoleremo delle sue tristezze ...
E noi saremo felici ... Se Dio lo vuol!

MAURIZIO

Ahimè! Dovrò io dunque lasciarti qui?

MARIA

Troppo lungo è il viaggio ... e il tempo prezioso ...

CLORIVIÈRE

Assai prezioso...

MAURIZIO

(molto commosso)

Sola lasciarti
nel nostro nido ...
O Maria ...

MARIA

Ah! non pianger, no ... il pianto ammolisce,
và presto ... verso il tuo dover,
ritornerete ancor fra venti giorni ...và Maurizio,
io son coraggiosa stasera ...
Dio ricompenserà il gran sacrificio.
Io son certa che ti rivedrò.

MAURIZIO

(a Clorivière)

Tu dici ... a Tromelin ... presso Saint Jean du
Doigt ...

KERMAREC

(aiutando Maurizio a mettere il mantello)

È il mio paese! rivedrò la piazza grigia ...
le antiche tombe dei nostri vecchi ... intorno alla
chiesa ...

CLORIVIÈRE

Sì ... è a Tromelin che tuo padre t'attende!
Voglio rivederla... io resterò presso tua moglie
...

MARIE

Vas le sauver!
Pars avec Kermarec ... ton devoir est là bas ...
Ramène-le bien vite auprès de ses enfants ...
Nous les consolerons de toutes ses tristesses...
Et nous serons heureux ... tous trois ... si dieu
le veut!

MAURICE

Hélas! il faudra donc que je te laisse ici? ...

MARIE

Le voyage est trop rude ... et le temps est pré-
cieux ...

CLORIVIÈRE

Très précieux ...

MAURICE

Te laisser seule
dans notre nid ...
Pauvre Marie ...

MARIE

Non ... non ... ne pleure pas ... les larmes
amollissent
pars vite vers ton seul devoir,
vous pourrez être ici dans vingt jours ... vas
Maurice ...
je suis courageuse ce soir ...
Dieu récompensera notre grand sacrifice.
Je suis sûre de te revoir.

MAURICE

Tu dis à ... Tromelin – près de Saint Jean du
Doigt ...

KERMAREC

C'est mon pays! je vais revoir sa plage grise ...
les tombeaux des anciens ... à l'entour de
l'Eglise ...

CLORIVIÈRE

Oui ... c'est à Tromelin que ton père t'attend!
Je vais la revoir ... je resterai près de ta
femme ...

KERMAREC

(piano a Maurizio)

Prudenza sarà, io credo,
non lasciar qui il Signor di Clorivière,
egli è sospetto.

CLORIVIÈRE

È ver, è ver, io l'obliai!
Ah, non m'abituerò giammai
a questi nuovi usi ...
che voglion che un amico
non possa più seder
al focolar d'un amico
senza arrischiare due teste!

MARIA

Maurizio, amo più restar sola.

CLORIVIÈRE

Sta ben!
Questo sol val per me tutti i decreti del mondo...
Al calar della notte
ripartirò!
Nessuno mi ha scorto quando sono arrivato,
e voi perdonerete più facilmente, signora,
al messagger di cattivo augurio,
che fece piangere
questi begli occhi,
quando più non lo rivedrete!

MAURIZIO

Voglio rivederla

CLORIVIÈRE

Parti subito.
Per traversar Parigi preferisco essere a piedi!
meglio imiterò il mio personaggio ...
Perché ho preso dopo Morlaix
il nome, le carte e il portamento
di un tale cittadino che mi sbarrava la strada
e che allegramente ... ho soppresso!

(Lison che ha tutto ascoltato parte presto verso la destra)

MARIA

Del sangue! ognor del sangue!

CLORIVIÈRE

Bah! un repubblicano di meno! il diavol ci guadagna!
E poi! che volete, signora, è la guerra!

KERMAREC

Monsieur, mieux vaudrait je crois
ne pas laisser ici Monsieur de Colorivière ...
il est suspect ...

CLORIVIÈRE

C'est vrai, morbleu, je l'oubliais!
Ah, je ne me ferais jamais
à ces nouveaux usages ...
qui veulent qu'un ami
ne puisse plus s'asseoir
au foyer d'un ami
sans risquer aussi tôt deux têtes!

MARIE

Maurice, j'aime mieux rester seule ...

CLORIVIÈRE

Parfait!
Ce désir vaut pour moi tous les décrets du monde ...
Je repartirai sans bruit
cette nuit!
Personne ne m'a vu quand je suis arrivé,
et vous pardonnerez plus aisément, madame,
à l'oiseau de mauvaise augure
qui fit pleurer vos yeux
quand vos beaux yeux ne le reverront plus!

MAURICE

Je vais la revoir

CLORIVIÈRE

Part toute de suite
Pour traverser Paris je préfère être à pied!
Je jouerai mieux mon personnage ...
Car j'ai pris depuis Morlaix
le nom, les papiers et l'allure
de certain citoyen qui me barrait la route
et que j'ai gaiement ... supprimé!

MARIE

Du sang! toujours du sang!

CLORIVIÈRE

Bah! un républicain de moins! le diable y gagne!
Et puis! que voulez vous, madame, c'est la guerre!

MAURIZIO

La guerra?

KERMAREC

È qui ... dietro di noi l'alba insanguinata

MAURIZIO

(a Clorivière)

Addio Clorivière!

CLORIVIÈRE

Addio Lanjallay!

Fatti cuore ...

e se tuo padre è morto ... lo saprem vendicar!

MAURIZIO

Addio Maria!

(si abbracciano lungamente)

MARIA

Sempre avrò gli occhi rivolti verso l'occaso ...

è di là che ritornerai ... mio dolce amor...

Vedi ... vedi ... io non piango no... sono forte...

e t'amo ...

Addio! ...

MAURIZIO

Addio...

(Maurizio e Kermarec partono. Si sente il galoppo dei loro cavalli. Maria scoppia in singhiozzi).

Scena VI°

Maria, Clorivière, poi i Patrioti, Caracalla, Lison.

CLORIVIÈRE

Ebben, è questo il coraggio?

MARIA

È già lontano!... Non vede più ... il pianto mio!

CLORIVIÈRE

(va al clavicembalo e legge il titolo della romanza. La notte cade)

"Il pleut bergère" è una canzone melanconica...

La Regina la cantava, allor, al Trianon...

MAURICE

La guerre?

KERMAREC

C'est ici ... derrière nous l'aube sanglant

MAURICE

Adieu Clorivière!

CLORIVIÈRE

Adieu Lanjallay!

Bon courage ...

et si ton père est mort ... nous saurons le venger!

MAURICE

Adieu Marie!

MARIE

J'aurai toujours les yeux tournés vers couchant

...

C'est par là ... que tu reviendras ... mon bien aimé ...

Vois ... je ne pleure pas ... je suis forte ... je t'aime ...

Adieu ...

MAURICE

Adieu ...

CLORIVIÈRE

Eh bien voilà ce grand courage?

MARIE

Il est parti! ... Il n'entend plus ... je puis pleurer!

CLORIVIÈRE

"Il pleut bergère" c'est un air mélancolique ...

La reine le chantait, jadis, à Trianon ...

Egli suona ... dopo le prime misure un gruppo di sanculotti guidati da Lison entra silenziosamente. Maria piange dolcemente voltata verso il sole che tramonta. Due uomini afferrano Clorivière, lotta disperata. Maria, stupita, si volta.

MARIA

A me, Maurizio ... A me!

MARIE

A moi Maurice ... à moi!

(La sballottano. È un clamore selvaggio, un “ça ira” rumoroso che copre la sua voce, mentre una banda furiosa di sanculotti invade la casa).

LA FOLLA

Ah! ça ira ... ça ira ... ça ira ...

LA FOULE

– Ah ça ira ... ça ira ... ça ira ...

CARACALLA

(ridendo)

CARACALLA

Te lo raggiungerem, mia bella, il tuo Maurizio!

On le rattrapera ma belle ton Maurice!

LISON

Te lo raggiungerem!

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

LISON

On le rattrapera!

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

LA FOLLA

– Ah! ça ira ... ça ira ... ça ira ...

LA FOULE

– Ah ça ira ... ça ira ... ça ira ...

ATTO SECONDO

Quadro Primo

9° Termidoro, anno II della Repubblica (27-7-1794)

La scena rappresenta la cappella di un convento trasformata in prigione durante la rivoluzione. Il Comitato di Salute Pubblica vi ha ammassato in una curiosa miscela tutti i sospetti destinati al Tribunale Rivoluzionario.

All'alzarsi della tela, un gruppo di prigionieri danza un minuetto. Nella cripta, dei gruppi di prigionieri vanno e vengono. Questi sono dei moderati arrestati dopo i girondini. In un angolo, un vecchio accasciato dalla tristezza. Vicino a lui, una fanciulla indossante l'abito delle Carmelitane di Compiègne. Maria di Lanjallay è seduta in una poltrona sciancata. Il membro alla Convenzione Simon è vicino a lei.

Scena I°

Il Marchese di Langlade, il Cavaliere, l'Abate, Simon, il Visconte, la Spia, Maria, la Marchesa di Langlade, la Novizia, il Marchese di Grandchamp, Du Folgoet, poi Clorivière, prigionieri e prigioniera.

LANGLADE

(battendo il tempo)

La, la la, la, la, la, la, la, la, la ...
Olà ... Cavalier! un passo falso!

IL CAVALIERE

Lucido è il parquet, son scivolato!

LANGLADE

La ... là ...

LA MARCHESA

L'Abate è fuori tempo!

LANGLADE

Sansone saprà dargli domani il tempio giusto!...

L'ABATE

(venendo meno dalla paura)

Ohimè! Ohimè!

LANGLADE

(ridendo)

Oh! qual smorfia ha fatto il nostro abate!

L' ABATE

Non posso più ... ahimè! ... Vado a pregare.

LA MARCHESA

Orsù ci lasciate danzar ... pregate alla cappella
...

18

LANGLADE

Tra la, la, la, la, la, la, la, la, la ...
Holà ... Chevalier! un faux pas!

LE CHEVALIER

Votre parquet, mon cher, est trop ciré!

LANGLADE

La ...la ...

LA MARQUISE

L'Abbé danse à contre-temps!

LANGLADE

Sanson saura demain le mettre à sa mesure! ...

L'ABBÉ

Hélas!

LANGLADE

Bon, voici notre abbé qui fait sa maijaurée!

L'ABBÉ

Je ne peux plus ... j'ai peur ... je vais prier.

LA MARQUISE

C'est ça!
Mais laissez-nous danser ... priez à la chapelle

Per oggi questo è il mio salon ... io ricevo ...
Chi lo rimpiazzerà?

(a Simon)

Signor?

SIMON

Grazie, signora!
io non so danzar ... io sono un filosofo ...

LANGLADE

Sì! sì lasciate mia cara, ei vola
sulle grandi miserie
ch'egli ha saputo osar
con le sue chimere!
Poiché se noi siam tutti qui
a un pel dalla morte
è in grazia di questi ciarlon ...

SIMON

Ed io stesso,
non pagherò con la vita il mio sogno?
La Rivoluzion divora i figli suoi!...

LA MARCHESA

Ma chi danza?... non s'interrompe
senza ragion un minuetto ...
Signor di Grandchamp ... hè ... Marchese ...

IL CAVALIERE

Ei nulla sente ...

LA MARCHESA

Marchese!

TUTTI

– Marchese!

LANGLADE

Lasciatelo mia cara ... ei legge ...
nella sua lettura è immerso ...

LA MARCHESA

E voi, Signor di Folgoët?
Un minuetto? uno sol?

Ici c'est aujourd'hui mon salon ... je reçois ...
Que le remplacera?

Monsieur ...

SIMON

Merci, Madame!
Je ne sais pas danser ... je suis un philosophe
...

LANGLADE

Oui! laissez-le, ma chère ... il plane ...
au-dessus des misères
qu'il a si bien créées
avec ses chimères!
Car si nous sommes tous ici
à deux doigts de la mort
c'est bien grâce à ces bavards ...

SIMON

Et moi-même,
je paierai de ma vie, mon rêve;
la Révolution dévore ses enfants!

LA MARQUISE

Un danseur? ... On n'interrompt pas
un menuet sans raison grave ...
Monsieur de Grandchamp ... Hé ... Marquis ...

LE CHEVALIER

Il n'entend rien ...

LA MARQUISE

Marquis!

TOUS

– Marquis!

LANGLADE

Laissez-le donc, ma chère ... il lit ...
c'est un euragé de lecture ...

LA MARQUISE

Et vous, Monsieur du Folgoët?
Un menuet? un seul?

LA NOVIZIA

(ponendo un dito sulle labbra)

Ei prega!

LA MARCHESA

Filosofia,
preghieria,
o poesia,
privata son del minuetto ...

(Clorivière appare e si avvia verso Maria e Simon)

IL VISCONTE

Volete un ballerino! Signor di Clorivière ...

LANGLADE

Ah! Ah! la buona scelta!
V'era ben più facil si far danzar il filosofo,
il bigotto o il bel poeta
che il melanconico pastor,
il bel Tirsi disperato,
dell'inaccessibile Maria
Marchesa di Lanjallay!

(Simon si allontana e lascia Maria con Clorivière)

LA MARCHESA

(a Clorivière)

Oh! lo voglio provar! ... mi permettete,
marito caro?

LANGLADE

Sì, vi permetto ... ho sempre tutto permesso,
e non oggi comincerò
il brutto mestier del marito geloso ...

LA MARCHESA

(a Clorivière)

Marchese caro, marchese caro,
danzavate una volta in modo delizioso ...
E mi sovvegno pur di alcuni minuetti
che un dì danzammo
insieme ai tempi felici
dei violini del Re,
al ritmo di danza
e al palpito del vostro cor ...
Dei nostri cuor!

LA NOVICE

Il prie!

LA MARQUISE

Philosophie,
prière,
et poésie,
me privent de mon menuet ...

LE VICOMTE

Voici votre danseur! Monsieur de Clorivière ...

LANGLADE

Ah! Ah! le bon billet!
Vous auriez plutôt fait danser le philosophe,
le poète où le vieux bigot
que le berger mélancolique,
le Tircis désespéré
de l'inaccessibile Marie
Marquise de Lanjallay!

LA MARQUISE

Bah, je vais essayer! Vous permettez,
mon cher mari?

LANGLADE

Je permets tout ... je vous ai toujours tout
permis,
et je ne commencerai pas aujourd'hui
le métier de mari jaloux ...

LA MARQUISE

Mon cher marquis, mon cher marquis,
Vous dansiez autrefois de façon délicieuse ...
Et j'ai le souvenir de certain menuet
que nous avons dansé tous deux
aux temps heureux
où les violons du roi
rythmaient nos danses
Et les battements de nos cœurs ...
De nos deux cœurs ...

CLORIVIÈRE

Allor? davver non mi sovvengo ...
I violini del Re or sono infranti ...
ed io non danzo più! ...

LA MARCHESA

E allor ... voi cantate ...
Voi cantate soltanto l'eterna romanza ...
"Ninfa dolente
che consolarsi non sa
della partenza d'Ulisse ..."

MARIA

Ma v'ingannate, Signora,
non è già Calipso,
ma Penelope ...

MARIA

Voi insultate invano le comuni miserie ...
Sol hanno ragion quei che pensano alla pre-
ghiera,
prima di montar sul palco!
Danzate, schernite Dio, bestemmiate,
vivete l'ultim'ore
come sapeste vivere tutte l'altre,
ma rispettate i compagni della morte ...
Quei che credon all'amor,
quei che credon all'onor,
quei che credon alla vita della loro patria,
quei che credon al tuo ideal, o Poesia,
quei che credon in Dio giudice suprem!...

LA SPIA

(avvicinandosi alla Marchesa)

Voi volete danza? tutto al vostro servizio!
Mi si conobbe da Rampouneau.
Ero ben valoroso, invero, per la "gagliarda"
e n'ero molto fiero ... ben, se tu vuoi ... carina?

LA MARCHESA

Grazie, Signor!...

LA SPIA

Ah! Ah! Signor! ...
dammi del tu ...

CLORIVIÈRE

Autrefois? j'ai perdu la mémoire ...
Les violons du roi sont brisés ...
et je ne danse plus ...

LA MARQUISE

C'est bien ça ... vous chantez ...
Vous chantez seulement l'éternelle romance ...
"Nymphes éplorées
qui ne peuvent se consoler
du départ d'Ulysse ..."

MARIE

Vous vous trompez, Madame,
ce n'est pas Calypso,
c'est Pénélope ...

MARIE

Vous insultez en vain nos communes misères...
Ceux-là seuls ont raison, qui ne pensent qu'à a
prière,
à la veille de l'échafaud!
Dansez, chantez, raillez Dieu, blasphémez,
vivez vos derniers jours
comme il vous avait plu de vivre tous les autres,
mais respectez au moins vos compagnons de
mort ...
Ceux qui croient à l'amour,
ceux qui croient à l'honneur,
ceux qui croient au salut de leur chère patrie,
ceux qui croient à ton idéal, ô poésie,
ceux qui croient en Dieu qui nous jugera tous ...

LE MOUTON

Vous cherchiez un danseur? tout à votre ser-
vice!
On m'a connu chez Rampouneau
et pour "les tricottets", princesse, ou "la gail-
larde",
j'étais un fier lapin ... donc, si tu veux ... mon
chou?

LA MARQUISE

Merci, monsieur ...

LE MOUTON

Oh! Oh! Monsieur ...
Tu peux me tutoyer ...

LANGLADE

Ferma ... furfante!

LA SPIA

Che c'è! ella ebbe già la sua parte, la pollastra,
poss'io a lei parlar a mia volta
ed anche pizzicarla ... e non l'hai tu permesso?

LANGLADE

Certo ... ma non alla canaglia ...
Non ci si immischia mai con gente come voi!

LA SPIA

(a parte)

Ti ritroverò ben presto ... aristocratico!...

Scena II°

Gli stessi, Cloteau, poi il Commissario

CLOTEAU

(entrando coi suoi molossi)

Dispute nella mia prigion!... ah!
Cantar, danzar, sta ben, profittar della vita.

IL MARCHESE

Avremo noi i violini stasera?

CLOTEAU

Sì, mio caro!
E voi eseguirete l'“Indovino del villaggio”
del cittadino Rousseau, un puro!
Riservatemi un posto al vostro spettacolo
che voi organizzate per domani!
E or provate pur le vostre parti.

IL CAVALIERE

Riproviam, io so malissimo la parte ...

LA MARCHESA

Ed io bisogno avrei di studiar, in parola!

IL MARCHESE

E sono i cori, inver, che dobbiam provar!

(Salgono verso il cortile dove si raggruppano)

LANGLADE

Halte ... maraud ...

LE MOUTON

Ben, quoi! elle a reçu son paquet, ta poulette,
on peut bien lui parler à son tour
et la pincer aussi ... ne l'as-tu pas permis?

LANGLADE

Certes ... mais pas à la canaille ...
On ne se commet pas avec gens tels que vous!

LE MOUTON

Je te retrouverai bientôt ... aristocrate! ...

CLOTEAU

Des disputes dans ma prison!! ... Ah!
Chantez, riez, dansez, profitez de la vie,

LE MARQUIS

Aurons-nous des violons pour ce soir?

CLOTEAU

Oui, mon fils!
Et vous pourrez jouer le “Devin du Village”
du citoyen Rousseau, un pur!
Faites-moi seulement un place au spectacle
que vous organisez pour demain décadi!
Allez donc répéter au préau ...

LE CHEVALIER

C'est cla, répétons ... je sais très mal mon rôle.

LA MARQUISE

Et moi ... j'aurai besoin du souffler, ma parole!

LE MARQUIS

Ce sont les chœurs, surtout, qu'il faudrait
répéter ...

LA NOVIZIA

Nonno caro! ahimè! io non voglio morir!

(Maria e Clorivière sono soli verso la cappella. Cloteau si avvicina insensibilmente ad essi. La Spia li osserva)

IL VECCHIO FOLGOËT

Prega bimba cara! prega con tutta l'anima!

CORO DELL'“INDOVINO DEL VILLAGGIO”

“Allons danser, sous les ormeaux,
“Animez-vous, jeunes fillettes,
“Allons danser, sous les ormeaux,
“Galants, prenez vos chalumeaux.”

LA NOVIZIA

Nonno caro! ho paura ... io vedo la ghigliottina,
tutta rossa di sangue ...

DU FOLGOËT

Figlia mia! ... figlia mia ... coraggio e spera ...e
prega ...

CORO DELL'“INDOVINO DEL VILLAGGIO”

“Allons danser, sous les ormeaux ...

(poi, in sordina, il seguito delle parole dell'“Indovino del Villaggio” nel corto dialogo di Cloteau e Maria)

CLOTEAU

Delle notizie...

MARIA

Ei vive, è ver? è ver?

CLOTEAU

Sì ...

MARIA

Tu lo giuri?

CLOTEAU

Sì! ma non vi rallegrate!
Egli è prigioniero con Kermarec
della “Salute Pubblica di Lamballe” ...

CLORIVIÈRE

Allor, egli è perduto come noi!

LA NOVICE

Cher grand-père! j'ai peur ... je ne veux pas
mourir!

LE VIEUX FOLGOËT

Prie, mon enfant! prie de toute ton âme!

LES CHŒURS DU PREAU (“DEVIN DU VILLAGE”)

“Allons danser, sous les ormeaux,
“Animez-vous, jeunes fillettes,
“Allons danser, sous les ormeaux,
“Galants, prenez vos chalumeaux ...”

LA NOVICE

Cher grand-père! j'ai peur ... je vois la guillo-
tine,
elle est rouge de sang...

DU FOLGOËT

Mon enfant ... mon enfant ... courage ...
espère ... et prie ...

LE CHŒUR

“Allons danser, sous les ormeaux ...”

CLOTEAU

J'ai des nouvelles ...

MARIE

Il vit, n'est ce pas? il vit? ...

CLOTEAU

Oui ...

MARIE

Tu le jures?

CLOTEAU

Oui! mais ne vous réjouissez pas!
Il est prisonnier avec Kermarec
du Salut Public de Lamballe ...

CLORIVIÈRE

Alors, il est perdu! comme nous!

CLOTEAU

No, Signor!

Solo abbiamo una speranza ... la fin di Robespierre ...

La morte del sanguinario
che annega la Francia nel sangue!

SIMON

(sopraggiunto)

Robespierre è un puro ... ed un grande patriota...

CLOTEAU

Ma ei t'uccide, Simon, tu, il suo vecchio amico!...

SIMON

Ogni religione deve avere i suoi martiri ...

CLOTEAU

Visionario!! ... Visionario! ...

MARIA

(indicando il Commissario che appare sulla cima della scala)

Taci! taci, Cloteau ...

I prigionieri nel cortile ripetono il "Devin du village", i cori a bocca chiusa, la Novizia prega vicino a suo nonno. I girondini e Simon passeggiano nella cappella. Clorivière è in piedi vicino a Maria che ricama silenziosamente. Cloteau riprende la ronda con i suoi molossi. Il Commissario delle prigioni ridacchia guardando i prigionieri e Cloteau.

IL COMMISSARIO

Che bella prigion!

Si canta, si balla, si ama ...
com'è gaia ...

CLOTEAU

(interloquendo)

Sì ... è tanto graziosa, cittadino commissario.

IL COMMISSARIO

Davver ... è gaia!

LA SPIA

(vicino a lui, a voce bassa)

Troppo gaia!

CLOTEAU

Non, monsieur ...

il nous reste un espoir ... la fin de Robespierre...

La mort du tyran sanguinaire
qui noie la France dans le sang!

SIMON

Robespierre est un pur ... et un grand patriote...

CLOTEAU

Mais il te tue, Simon, toi, son ancien amie ...

SIMON

Chaque religion doit avoir ses martyrs ...

CLOTEAU

Visionnaire!! ... Visionnaire!

MARIE

Tais toi, Cloteau ...

LE COMMISSAIRE

Jolie prison!

On chante, on danse, on aime,
c'est très gai ...

CLOTEAU

Oui ... ils sont bien gentils, citoyen-commissaire.

LE COMMISSAIRE

Très gai ... très gai ... très gai ...

LE MOUTON

Trop gai!

IL COMMISSARIO

(piano alla Spia)

Quanti son?

LA SPIA

(come sopra)

Son otto ...

IL COMMISSARIO

(come sopra)

Son pochi ...

LA SPIA

(come sopra)

Ma! ...

IL COMMISSARIO

(come sopra)

Tu sei fiacco ... doman, ne voglio dieci! ...

LA SPIA

(come sopra)

Sta ben ... tu li avrai ...

IL COMMISSARIO

(forte a Cloteau)

Grazioso assai, quaggiù ... sì davver ...

CLOTEAU

Ma, cittadin ...

IL COMMISSARIO

(forte a Cloteau)

Sì davver ... sì davver ...
ne parlerò a Robespierre ...

(esce)

CLOTEAU

(come pazzo sgomentato)

Viva Robespierre! ... Viva Robespierre!

LE COMMISSAIRE

Combien?

LE MOUTON

Huit noms ...

LE COMMISSAIRE

C'est peu ...

LE MOUTON

Mais! ...

LE COMMISSAIRE

Tu tiédis ... demain, je veux dix têtes ...

LE MOUTON

C'est bon ... tu les auras

LE COMMISSAIRE

C'est très gentil, chez toi ... très gentil ...

CLOTEAU

Mais ... cytoiens

LE COMMISSAIRE

C'est très gentil, chez toi ... très gentil ...
J'en parlerai à Robespierre ...

CLOTEAU

Vive Robespierre! ... Vive Robespierre!!

Scena III°

Gli stessi, meno il Commissario e Cloteau.

Appena il Commissario e Cloteau sono usciti, il gruppo allegro che prepara l'“Indovino del villaggio” entra fragorosamente in scena. La Marchesa, che interpreta Colette, va verso Clorivière esagerando la mimica della sua parte.

LA MARCHESA

“Non ho più il mio servitor ...

“Non ho più il mio caro amor ...

“Colin ... m’abbandona ...

LA MARQUISE

“J’ai perdu mon serviteur ...

“J’ai perdu tout mon bonheur ...

“Colin ... me délaisse ...”

LANGLADE

Voi turbate il duetto con la vostra romanza ...

LANGLADE

Vous troublez le duo avec votre romance

LA MARCHESA

Un duetto? ...

LA MARQUISE

Un duo? ...

LANGLADE

Il duetto quotidiano ...

LANGLADE

Le duo quotidien ...

LA MARCHESA

(a una bella donna della compagnia)

Mia cara, ascoltiam ...

il tenore è gentile, e l’attrice è assai bella ...

LA MARQUISE

Ma chère, écoutons-le ...

Le ténor a l’air bon, et l’actrice est jolie ...

(ascoltano ciò che Clorivière dice a Maria)

CLORIVIÈRE

Sciupare così quei begli occhi su questo ricamo

...

CLORIVIÈRE

User de si beaux yeux sur une broderie ...

MARIA

I miei occhi saran sempre belli per pianger ...

MARIE

Mes yeux seront toujours assez beaux pour pleurer ...

CLORIVIÈRE

Ma v’è altrove destin pei vostr’occhi che lacrime

...

CLORIVIÈRE

Il est d’autres destins pour vos yeux que les larmes ...

MARIA

Un altro non ne conosco per occhi che son fedeli,
che non sanno ritrovar altr’occhi lontani,
ahimè...

MARIE

Je n’en connais pas d’autre aux yeux vraiment fidèles,
qui n’ont pas retrouvé les yeux partis, jadis ...

CLORIVIÈRE

Un grand’uomo La Fontaine
intorno a tal soggetto,
una favola ch’io so ...

CLORIVIÈRE

Le bonhomme La Fontaine
a fait sur un tel sujet
une fable que je sais ...

e posso raccontarla:
“La giovane vedova”.

MARIA

Maurizio non è morto ...

CLORIVIÈRE

Noi nemmen, guardare
quella bocca amorosa
per un ultimo bacio di fuoco ...
e quell'ardente bel corpo
per l'ultima stretta d'amor!
Guardate i nostri amici, che ci danno l'esempio,
sprezzando la morte ...

MARIA

E bestemmian la vita ...
Sono bestie smarrite
e mi vergogno per essi dei lor gesti da folli ...

LA MARCHESA

(con una ironica riverenza)

Gentil davver!
Clorivière, vieni con noi,
occhi tu troverai occhi che san sorridere
e bocche ardenti da baciare
e leggeri corpi d'allacciar ...

CLORIVIÈRE

(impertinente)

Venere siete voi, Signora?
Castigo la vostra impudenza!

LA MARCHESA

Insolente! Langlade mi vendicherà ...

(Ella si allontana piccata e furiosa).

MARIA

Chiedetele scusa ... duro foste con lei!

CLORIVIÈRE

Molto non amo
si ascoltati alla porta
se confido un segreto qualcun ...

MARIA

Un segreto?

Je peux vous la réciter:
“La jeune veuve.”

MARIE

Maurice n'est pas mort ...

CLORIVIÈRE

Nous non plus, vous regardez
votre bouche amoureuse
pour un dernier baiser
et votre corps ardent
pour la dernière étreinte ...
Voyez tous nos amis, leur exemple est parfait,
ils méprisent la mort ...

MARIE

Et blasphément la vie ...
Ce sont des bêtes égarées
et j'ai honte pour eux de leurs gestes de fous ...

LA MARQUISE

Merci beaucoup!
Clorivière, viens avec nous,
tu trouveras des yeux pour te sourire,
des bouches rouges à baiser,
des corps souples à enlacer ...

CLORIVIÈRE

Etes-vous Vénus, Madame?
Tant pis pour votre impudeur!

LA MARQUISE

Insolent! mon mari me vengera ...

MARIE

Allez la consoler ... vous avez été dur!

CLORIVIÈRE

Je n'aime pas beaucoup
qu'on écoute à la porte
quand je dis des secrets à quelqu'un ...

MARIE

Des secrets?

CLORIVIÈRE

(dolcissimo)

Sì, il segreto più segreto dei miei segreti,
il profumo che sol per voi racchiusi nel cuor,
di quel giorno in cui io vi dissi tremando: "lo
t'amo!"

Ricordate in Bretagna, eravamo fanciulli ...

MARIA

Quel tempo, mio povero amico, quel tempo fu
ora c'è la Marchesa,
c'è il gaio minuetto danzato dai vostri due cuori
al ritmo leggero dei violini del Re ...

CLORIVIÈRE

Quel tempo ... quel tempo sol, per me,
è la mia infanzia!
Sono i nostri giuochi nel vecchio parco misterioso,
ed è il castello vicino al manier di mio padre,
ove trovavo la mia fata
fra le sue bambole bionde ed i fior,
la cara Maria di Kersaint ...

MARIA

Dodici anni, io ero allor così piccina ...

CLORIVIÈRE

Voi siete ancor oggi sì giovane!
Le donne sono sempre piccole bimbe,
innanzi alla morte e al dolor!
Io sol v'ho protetta, in questa bolgia infernale,
dagli atti di questi infelici;
ravvolto nel mio mantello, io dormo sulla soglia
come un cane fedele ...
E voi rifiutereste una ricompensa
al sol custode del vostro onor!

MARIA

(sorridendo)

Perché distruggere volete ciò che custodite!

CLORIVIÈRE

Ah! non sorridete così ...
che mi prende un desir, quando mi sorridete,
e coglier vorrei un fiore,
su quelle labbra rosse,
sorridete ancor, sorridete ancor ...

CLORIVIÈRE

Oui ... le secret le plus secret de mes secrets...
Le parfum de mon cœur qui dormait en moi-même
depuis le premier jour où je vous dis: "je t'aime!"
Quand nous étions petits, en Bretagne, jadis ...

MARIE

Jadis, mon pauvre ami, jadis, c'est
la marquise,
c'est le gai menuet dansé par vos deux cœurs
au rythme léger des violons du roi ...

CLORIVIÈRE

Jadis ... le seul jadis, pour moi,
c'est notre enfance! ...
Ce sont nos jeux dans le vieux parc mystérieux,
c'est le manoir voisin du manoir de mon père
où je trouvais, chaque matin,
blonde, parmi ses poupées blondes,
ma tendre Marie de Kersaint ...

MARIE

J'avais douze ans, j'étais une petite fille ...

CLORIVIÈRE

Vous aviez l'âge d'aujourd'hui!
Les femmes sont toujours, toujours petites
filles,
devant la douleur et la mort!
Je vous ai protégée, en notre geôle infâme,
des gestes de ces malheureux;
roulé dans mon manteau, je dors sur votre seuil
comme un chien de garde fidèle ...
Et vous refuseriez la moindre récompense
au seul gardien de votre honneur!

MARIE

Méchant gardien qui veut détruire ce qu'il
garde!

CLORIVIÈRE

Ah! ne vous souriez pas ainsi ...
Il me prend un désir, quand je vois ce sourire,
de le regarder de plus près,
et de cueillir sur vos lèvres,
malgré moi, malgré vous, malgré tout ...

MARIA

Ah! voi mi fate paura! ...

CLORIVIÈRE

Io v'amo! ...

(Al grido di Maria, Simon sopraggiunge. Clorivière riprende il suo dominio)

Scena IV°

Gli stessi.

CLORIVIÈRE

Ebben, Signor Simon?

Questa oscura prigion
nulla più v'ispira?

Componete sempre delle romanze?

SIMON

No ... è sol tempo di compor ... degli epitaffi.

CLORIVIÈRE

Avete già composto il vostro?

SIMON

Certo! e il vostro pur.

CLORIVIÈRE

Ed è?

SIMON

"Potius mori quam foedari!"

CLORIVIÈRE

In buon volgare?

SIMON

"La morte e non la vergogna!"

Meglio la morte che infligger a dei morenti
questa vergogna e questa mascherata ...

CLORIVIÈRE

Ciascuno è bravo a modo suo ...

SIMON

(ironico)

Bravo, inver, sol con le donne!

MARIE

Ah! Vous me faites peur ...

CLORIVIÈRE

Je vous aime! ...

CLORIVIÈRE

Eh bien, Monsieur Simon?

Cette obscure prison
vous inspire-t-elle?

Composez-vous toujours des romances?

SIMON

Non ... je compose maintenant ... des épi-
taphes:

CLORIVIÈRE

Avez-vous composé le vôtre?

SIMON

Certes! Le vôtre aussi.

CLORIVIÈRE

Et c'est?

SIMON

"Potius mori quam foedari!"

CLORIVIÈRE

En bon français?

SIMON

"Plutôt la mort que la honte!"

Plutôt la mort que d'infliger à des mourants
votre dévergondage et cette mascarade ...

CLORIVIÈRE

Chacun est brave à sa manière ...

SIMON

Brave! Surtout avec les femmes!

CLORIVIÈRE

(pronto a saltargli alla gola)

Signore!

(In quel momento, un lungo rullo di tamburi si fa sentire dal di fuori. Grande agitazione dei prigionieri).

Scena V°

Gli stessi, Cloteau, il Commissario, i Gendarmi.

CLOTEAU

Ecco il giornal della sera ...

IL COMMISSARIO

E con la lista completa
di color c'han guadagnato
alla lotteria
di Santa Ghigliottina ...

(sghignazza)

L'ABATE

I nomi! i nomi!

IL MARCHESE

– Ah! leggi!

IL VISCONTE

– Leggi presto!

LA NOVIZIA

Ahimè ... io non voglio morir ... ho paura!

CLORIVIÈRE

E voi, Maria?

MARIA

Io pur, amico mio, ho paura!

CLOTEAU

Non sono che otto nomi!

IL VISCONTE

Dilli presto, per il diavolo,
od io ti strappo la lista!

CLOTEAU

Olà, gendarmi!
respingete l'audace ...

CLORIVIÈRE

Monsieur!

CLOTEAU

C'est le journal du soir ...

LE COMMISSAIRE

Avec la liste complète
de tous ceux qui ont gagné
à la loterie
de Saint-Guillotine ...

L'ABBÉ

Les noms! ... les noms! ...

Marquis

– Lisez! ...

LE VICOMTE

– Lisez vite! ...

LA NOVICE

J'ai peur ... je ne veux pas mourir ... j'ai peur!

CLORIVIÈRE

Et vous, Marie? ...

MARIE

Mois aussi, mon ami, j'ai peur!

CLOTEAU

Il n'y a que huit noms!

LE VICOMTE

Dis-les vite, par le diable,
ou je t'arrache la liste!

CLOTEAU

Holà, gendarmes!
Repoussez-le ci-devant ...

IL VISCONTE

Son io? son io? Voglio saperlo ... voglio saperlo! ...

LANGLADE

Ebben, Signori, potremo intenderci? ...
Un indegno spettacolo
voi tutti qua offrite alla gendarmeria! ...
Via, leggi vecchio Cloteau, o fiero giacobin,
marcate le teste
per Luisetta,
ma dateci, per la nostra festa,
i violini che ci avete promessi ...

(la Marchesa si getta piangendo nelle sue braccia)

Sst! amor mio ...
che ciò diviene interessante ...

CLOTEAU

Francesco Mathurin Fabre,
ex Marchese di Langlade! ...

LANGLADE

Son'io!

CLOTEAU

Mary-Yvon le Lay di Kercadio! ...

IL CAVALIERE

Son io ...

(a una giovane donna)

ecco la fin del nostro romanzo, mia bella ...

CLOTEAU

Giuseppe Pietro Picot, ex Cavalier
di Clorivière! ...

CLORIVIÈRE

Viva il Re!

MARIA

Ahimè! ...

CLOTEAU

Gian Giacomo di Hazay,
ex Marchese di Grandchamp! ...

LE VICOMTE

J'y suis? ... j'y suis? ... je veux savoir ... je
veux savoir ...

LANGLADE

Enfin, Messieurs, pourra-t-on s'entendre?
Vous donnez un fâcheuse spectacle
à ces messieurs de la gendarmerie! ...
Lisez, père Cloteau, farouche jacobin,
marquez nos têtes
pour Louisette
mais donnez-nous, ce soir, pour notre fête,
les violons que vous avez promis ...

Chut, ma jolie ...
ceci devient intéressant ...

CLOTEAU

François Mathurin Fabre,
ci-devant marquis de Langlade! ...

LANGLADE

(souriant)

C'est moi!

CLOTEAU

Mary-Yvon de Lay de Kercadio! ...

LE CHEVALIER

C'est moi ...

Voici la fin de notre roman, ma charmante ...

CLOTEAU

Josef-Pierre Picot, ci-devant chevalier
de Clorivière! ...

CLORIVIÈRE

Vive le Roy!

MARIE

Hélas!

CLOTEAU

Jean-Jacques du Hazay,
ci-devant marquis de Grandchamp! ...

(nessuno risponde. Si cerca)

Gian Giacomo di Hazay,
ex Marchese di Grandchamp! ...

LANGLADE

Ehi, Marchese, non intendi? il tuo nome!...

GRANDCHAMP

Il mio nome? ...

LANGLADE

Sì ... è per doman, la carretta!

GRANDCHAMP

Giacché mi lasciano il tempo
finisco il mio libro ...
Mio caro, m'appassiona ... quel Dante ... ma
che genio! ...

LANGLADE

Alla buon'ora! ...
Signori, ciò val meglio
dei nostri sorrisi spavaldi ...
Ed è tutto?

CLOTEAU

No ... no ... ancor qualcuno ...
quattro nomi ancor ... ahimè! ...

LA SPIA

Ebben, noi attendiam ...

CLOTEAU

Maria, Adelaide di Kersaint,
ex Contessa di Lanjallay!

MARIA

(con un grido di disperazione)

Ah! mai più ti rivedrò sulla terra ... o Maurizio!...

CLOTEAU

Francesco Simon, rappresentante del Popolo.

SIMON E I MODERATI

“Contro noi della tirannia
“sanguinante la scure s'alzò! ...”

Jean-Jacques du Hazay,
ci-devant marquis de Grandchamp!

LANGLADE

Hé, marquis, entends-tu? ton nom! ...

GRANDCHAMP

Mon nom? ...

LANGLADE

Oui ... c'est pour demain, la charrette!

GRANDCHAMP

Pourvu qu'ils me laissent le temps
d'achever mon livre ...
Mon cher ... c'est passionant ... ce Dante ...
quel génie! ...

LANGLADE

A la bonne heure! ...
Messieurs, ceci vaut mieux
que nous sourires de bravade ...
Est-ce tout?

CLOTEAU

Non ... non ... ce n'est pas tout ...
Encore quatre ... hélas! ...

LE MOUTON

Eh bien, nous attendons ...

CLOTEAU

Marie-Adelaïde de Kersaint
ci-devant comtesse de Lanjallay!

MARIE

Ah! Je te reverrai plus ici-bas... cher Maurice!...

CLOTEAU

François Simon, représentant du Peuple! ...

SIMON ET LES MODERES

“Contre nous, de la tyrannie
“Le ‘couteau’ sanglant est levé! ...”

CLOTEAU

Camillo Sant'Auray,
prete giurato! ...

L'ABATE

Io? io pur? perché?
Prestai giuramento ...
fui l'amico di Marat ...
amo la Repubblica ...
amo Couthon ...
amo Saint Just ...
amo il vostro gran Robespierre ...

LANGLADE

Voi amate troppa gente, abate ...

L'ABATE

Ho paura! ... ho paura! ...

CLOTEAU

Ed infine, Maria Massimiliana di Folgoët,
ex novizia
alle Carmelitane di Compiègne!
Non c'è altro per oggi!

IL VISCONTE E ALTRI PRIGIONIERI

– Due giorni ancor!
– Approfittiam!
– Due notti d'amor!
– Viva la vita!
“Allons danser, sous les ormeaux,
“animez-vous, jeunes fillettes,
“allons danser, sous les ormeaux,
“galants, prenez vos chalumeaux.”

(risalgono ridendo)

DU FOLGOËT

(a Cloteau)

Ed io? Voi mi dimenticaste?

CLOTEAU

No, cittadino!

DU FOLGOËT

Vediam! voi vi siete ingannato ...
Son io che avete nominato ...
non è la mia nipotina ...
Io, io sono un vegliardo, un vecchio criminale ...
questa fanciulla,

CLOTEAU

Camille Saint-Auray,
prêtre assermenté! ...

L'ABBÉ

Moi aussi? ... Moi aussi? ... Pourquoi?
J'ai prêté le serment ...
J'ai été l'ami de Marat ...
J'aime la République ...
J'aime Couthon ...
J'aime Saint Just ...
J'aime votre grand Robespierre ...

LANGLADE

Vous aimez trop de monde, abbé ...

L'ABBÉ

J'ai peur! ... j'ai peur! ...

CLOTEAU

Et enfin ... Marie-Maximilienne du Folgoët,
ci-devant novice
aux Carmélites de Compiègne! ...
C'est tout pour aujourd'hui!

LE VICOMTE ET QUELQUES PRISONNIERS

– Deux jours de gagnés!!
– Profitons-en!
– Deux nuits d'amour!
– Vive la vie!
“Allons danser, sous les ormeaux,
“Animez-vous, jeunes fillettes!
“Allons danser, sous les ormeaux,
“Galants, prenez vos chalumeaux!”

DU FOLGOËT

Et moi? Vous m'avez oublié?

CLOTEAU

Non, citoyen!!

DU FOLGOËT

Voyons! vous vous êtes trompé ...
C'est moi que vous avez nommé ...
ce n'est pas ma petite-fille ...
Moi, je suis un vieillard ... un vieillard criminel...
cette enfant,

la mia piccola innocente ...
Essa è pura come una Santa ...
me l'uccidete sotto gli occhi! ...

LA NOVIZIA

Nonno mio! nonno mio!

DU FOLGOËT

Mio Dio ... Mio Dio ... non farai tu
un miracolo?

CLOTEAU

Ecco, cittadini gendarmi,
voi potete lasciarmi
senza tema!
Essi piangono ...
o ridon nel pianto ...
Non c'è pericolo! ...

(il Commissario e i gendarmi sortono. La notte viene).

Scena VI°

Gli stessi, meno il Commissario e i Gendarmi.

CLOTEAU

Ah! Signora! cara padrona ...
mi sono sentito morir
quando lessi il vostro nome ...
È troppo! io sono un miserabil
di servire tali assassini!
Sì, tutto feci per salvarvi ...
qualcuno qui v'ha denunciata ...
Ah! se lo tenessi! ...
Ah! perdono
d'esser vostro carnefice ...

MARIA

Ma sì, io ti perdono,
e ti compiangio, inver, di far questo mestier ...
Ahimè! mio povero Cloteau ...
Va ... non restar più qui
ma salvati, orsù ...
Per noi più non ne val la pena!
Io ti ringrazio di quanto hai fatto
per addolcir quest'ultimi giorni ...
Tu lo racconterai un giorno a io marito ...
ei ti ricompenserà ...
se ancor lo incontrerai! ...

CLOTEAU

Ahimè! ahimè! Addio ... Addio! ...

c'est ma petite-fille ...
Elle est pure comme une sainte ...
Et vous la tuez sous mes yeux! ...

LA NOVICE

Grand-père! cher grand-père! ...

DU FOLGOËT

Mon Dieu ... mon Dieu, tu ne feras pas un
miracle?

CLOTEAU

Vous voyez, citoyens gendarmes,
vous pouvez me laisser
sans crainte!
Ils en sont aux larmes ...
Ils rient aux larmes ...
Pas de danger! ...

CLOTEAU

Ah! Madame! chère maîtresse ...
J'ai cru mourir de désespoir
quand j'ai lu votre nom, ce soir ...
C'est trop! ... je suis un misérable
de servir de tels assassins!
Oui ... j'ai tout fait pour vous sauver ...
Quelqu'un ... ici ... a dû vous dénoncer ...
Ah! ... si je le tenais! ...
Ah! Pardonnez-moi!
d'être votre bureau...

MARIE

Mais oui, je te pardonne,
et je te plains, surtout, da faire ce métier ...
Hélas, mon pauvre jardinier,
ne reste pas ainsi,
ne te compromets pas,
car nous n'en voulons plus la peine
Je te remercie d'avoir tout fait
pour adoucir mes derniers jours ...
Tu le raconteras un jour à mon mari
pour qu'il te récompense ...
Si tu le retrouves jamais! ...

CLOTEAU

Hélas! Hélas! Adieu ... adieu ...

(Maria sorte appoggiandosi su Clorivière)

Scena VII°

Gli stessi

LA SPIA

Ohè! ecco un buon carceriere,
una bella fontana di lacrime!
Lassù, Bruto il sanculotto,
il puro dei puri!
e qui Maria Giuseppe ... più Giuseppe che
Maria ...
Ah! Ah! Ah! Bruto il giardiniere!

CLOTEAU

Chi sei tu? Che vuoi tu? Dov'eri tu?

LA SPIA

(ridendo)

Ora è tempo di pensare a me!

CLOTEAU

Perché ridi?

LA SPIA

Perché mi piace ridere ...

SIMON

Cloteau, attento! salva la testa! ...

CLOTEAU

Lasciami, Simon, e veglia.
Io voglio star solo un momento
con il signor ...

SIMON

Prudenza ...

CLOTEAU

Lascia!

(Simon si allontana e fa la ronda)

Sei tu un agente del Comitato di Sicurezza?

LA SPIA

No!

CLOTEAU

Sei tu uno spione?

LE MOUTON

Ouais! voici bien un beau geôlier,
une jolie fontaine à larmes!
Là-haut, Brutus, le sans-culotte,
le pur des purs!
Ici, Marie-Joseph ... plus Joseph que Marie ...
Ah! Ah! Ah! Brutus! jardinier!

CLOTEAU

Qui es-tu? Que veux-tu? Où étais-tu?

LE MOUTON

Il est temps de songer à moi!

CLOTEAU

Pourquoi ris-tu?

LE MOUTON

Parce qu'il me plaît de rire ...

SIMON

Cloteau, prends garde! ... Sauve ta tête! ...

CLOTEAU

Laisses-moi, Simon, et veilles.
Je veux rester seul un moment
avec Monsieur ...

SIMON

Prends garde!!

CLOTEAU

Laisses!

Tu es un agent du Comité du Sûreté?

LE MOUTON

Non!

CLOTEAU

Tu es un mouchard?

LA SPIA

No! ...

CLOTEAU

Non infischiarti di me ... od io ti strangolo
come una bestia immonda ...

LA SPIA

Alto là! Sai tu leggere?

CLOTEAU

Un po'! ...

LA SPIA

Allor, leggi! ... e fa presto! ...

CLOTEAU

"Impiegato al Comitato di Sicurezza" ...
Sei tu che fai ghigliottinare Madamigella! ...
Spia! ... immonda spia!

(Gli salta alla gola. L'uomo si dibatte, ma Cloteau ha presto ragione su lui. Il corpo della spia cade pesantemente. Simon si precipita).

CLOTEAU

Là! è fatto ...
e ben fatto! ...

SIMON

Bravo Cloteau ...

CLOTEAU

Ora sembra che dorma ...

SIMON

Dorme un sonno migliore!

CLOTEAU

Ma ciò non è sempre un sonno d'onest'uomo!
Come far scomparir questo corpo senz'accu-
sarmi? ...

SIMON

Bah! al punto in cui sono, dirò che son io!

CLOTEAU

Ah! Simon, grazie ... tu mi salvi! ...

(rullo di tamburi)

LE MOUTON

Non!

CLOTEAU

Ah! ne te ficher pas de moi ... ou je t'étrangle
comme une bête puante ...

LE MOUTON

Halte-là! Sais-tu lire?

CLOTEAU

Assez!

LE MOUTON

Alors, lis! ... et de l'air! ...

CLOTEAU

"Employé au Comité de Sûreté" ...
C'est toi qui fais guillotiner Mademoiselle! ...
Mouchard! ... immonde mouchard! ...

CLOTEAU

Là! ... c'est fait ...
Et bien fait! ...

SIMON

Tu as bien fait ...

CLOTEAU

Il a l'air de dormir ...

SIMON

Il dort le meilleur somme!

CLOTEAU

Mais ça n'est toujours pas un sommeil d'hon-
nête homme!
Comment faire enlever ce corps ... sans m'ac-
cuser? ...

SIMON

Bah! au point où j'en suis, je dirai que c'est moi!

CLOTEAU

Ah! Simon! merci ... tu me sauves! ...

Il cambio della guardia ... risalire debbo ...
Simon ... per l'ultima notte ... veglia su di lei ...

La garde qu'on relève ... il me faut remonter ...
Simon... pour la dernière nuit ... veilles sur
elle...

(Clorivière e Maria passano verso il fondo)

Scena VIII°

Gli stessi, meno Cloteau, poi Maria e Clorivière

MARIA

Sono stanca! orribilmente stanca!
Mi sembra che la morte m'abbia sfiorata...
ed io sono in questa notte che comincia,
straniera al mio destino ...
Ma son ben io che son seduta a questo posto?
v'ascolto presa da strano torpor ...
Io sono stanca! orribilmente stanca! ...
ed io non ho neppure la forza di piangere! ...
Dal mio corpo condannato, l'anima se n'è fug-
gita ...
e dovrei odiarvi ... e dovrei cacciarvi ...
ma pure non vi odio né vi scaccio ...
Ed io provo nel pianto su d'un
cuore sleale
come una voluttà perversa ...
Sono stanca! stranamente stanca!

CLORIVIÈRE

La donne son sempre ... son sempre bimbe
innanzi alla morte e al dolor! ...

LANGLADE

(da un angolo)

Ogni spettator è al suo posto? Colette?
Colin? i cori? Un! due! tre! cominciam!

*I violini attaccano fra le quinte in una sala l'introduzione dell'“Indovino del Villaggio”. Il vecchio Mar-
chese di Folgoët ritorna con la sua nipotina; è accasciato dal dolore. Essa è trasfigurata, entusiasmata
dalla fede: ha il viso illuminato d'una martire.*

LA NOVIZIA

Venite nonno, per di qua ... staremo ben ...
e vicino a questo signor che dorme ...
Voi riposerete un po' ... ed io pregherò
per quei che stan per morir ...

DU FOLGOËT

Il mio cor ... si spezza ...

MARIE

Je suis lasse! affreusement lasse!
Il semble que déjà la mort m'ait effleurée ...
et je suis, dans cette nuit chaude qui com-
mence,
étrangère à ma destinée ...
Est-ce bien moi qui suis assise à cette place?
Quelle étrange torpeur me fait vous écouter ...
Je suis lasse! affreusement lasse! ...
et je n'ai même pas la force de pleurer! ...
De mon corps condamné, l'âme s'en est allée
...
je devrais vous haïr ... je devras vous chasse
et cependant je ne vous hais ... ni ne vous
chasse ...
Et j'éprouve à pleurer sur ce cœur déloyal
comme une volupté mauvaise ...
Je suis lasse! étrangement lasse! ...

CLORIVIÈRE

Les femmes sont toujours... toujours petites
filles
devant la douleur et la mort ...

LANGLADE

Tous les spectateurs sont placés? Colette?
Colin? les chœurs! Un! deux!! trois! au rideau!

LA NOVICE

Venez, grand-père, par ici ... nous serons
bien ... à côté de ce monsieur qui dort ...
Vous reposerez un peu ... et moi je prierai
pour ceux qui vont mourir ...

LE VIEUX DU FOLGOËT

Je suis brisé ... brisé ...

LA MARCHESA

“Perdetti il mio servitore ...
“perdetti così tutto l'amore...”
“Colin mi lascia.”

(mentre la Novizia prega e la Marchesa canta, un inno grave e solenne s'alza dalla parte di Simon e dei moderati)

SIMON E I MODERATI

“Amore sacro della patria,
“sostieni il braccio vendicator!”

LA MARQUISE

“J'ai perdu mon serviteur ...
“J'ai perdu tout mon bonheur ...
“Colin me délaissez.”

SIMON ET LES MODÉRÉS

“Amour sacré de Patrie
“conduis soutiens nos bras vengeurs ...!”

È la Marsigliese, cantata lentamente, piamente, e che continua fino al calare del sipario, armonizzato con la musica dell'“Indovino del Villaggio”, mentre la Novizia “parla” la preghiera latina. Maria piange dolcemente e abbandona la sua testa sul petto di Clorivière.

Quadro Secondo

Intermezzo

La tela si alza sulla stessa scena. Effetto di notte. La porta che si apre sul cortile è chiusa. Una guardia nazionale dorme in piedi appoggiata al suo fucile. Mescolata sulla paglia, gente addormentata.

Un orologio batte le undici. Poi si sente un rumore lontano che si avvicina: un colpo di fucile. Dopo pochi istanti il subbuglio si precisa, si fa distinto, diviene un canto rivoluzionario “Carmagnola” o “ça ira”. Si distinguono delle grida: “Abbasso ...” o “Viva Robespierre”. La sollevazione è al culmine quando una carica assecondata dai tamburi la supera, l'assorbe, l'estingue ... Grande silenzio!

La piccola carmelitana e il vecchio sono sempre presso il cadavere della spia. È l'alba.

Scena unica

Gli stessi

(una voce grida da lontano)

CLOTEAU

– Robespierre è caduto.

(i prigionieri si alzano e si lanciano verso la scala).

I PRIGIONIERI

(con tumulto sempre crescendo)

– Cos'è accaduto? Cosa hanno gridato?
– È impossibile! Cos'è?
– Chi l'ha gridato? Avete inteso?

CLOTEAU

(più vicino)

– Robespierre è caduto!

CLOTEAU

– Robespierre est tombée!

LES PRISONNIERS

– Qu'est-ce que c'est? Qu'est-ce qu'on dit?
– C'est impossible! Qu'est-ce que c'est?
– Qui a crié cela? Avez-vous entendu?

CLOTEAU

– Robespierre est tombée!

I PRIGIONIERI

(febrilmente)

- È la voce del Signor di St. Huruge.
- No, è la voce di Cloteau! Andiamo!
- Non spingete!
- Fermatevi!
- Ascoltate! È morto Saint-Just, è vero!

Cloteau sopraggiunge in preda ad esaltazione folle. È seguito da uomini e donne del popolo, da guardie nazionali, da parenti e amici dei prigionieri, che sottolineeranno ogni parola con grida, esclamazioni, abbracci.

CLOTEAU

Robespierre è morto ... e voi siete salvi!

TUTTI

- Siam salvi!
- Parlate Cloteau!
- Ben capito abbiám noi?
- Siam salvi!

CLOTEAU

Salvati vi dico!
Il popolo ha cacciato il tiranno sanguinario,
avete sentito il cannone questa notte?
Tirava sul Municipio ...
il terrore è finito!
Voi siete liberi, figli miei!
liberi come l'aria!

TUTTI

- Salvi! salvi!
- Viva l'amor! viva la vita!

CLOTEAU

Ed io stesso dico un eterno addio,
alla casacca di carcerier,
alle mie chiavi,
al mio berretto rosso
ed io ritorno giardinier!

TUTTI

- Siam salvi!
- Liberi!
- Viva la vita!
- Viva Cloteau!

LES PRISONNIERS

- C'est la voix de Monsieur de Sainte-Huruge.
- Non c'est la voix de Cloteau! Allons-y!
- Ne poussez pas!
- Arrêtez-vous!
- Ecoutez, est-ce que Saint-Just est tombée, c'est vrai!

CLOTEAU

Robespierre est tombée ... et vous êtes sauvés!

Tous

- Sauvés!
- Parlez Cloteau!
- Ai-je bien entendu?
- Sauvés!

CLOTEAU

Sauvés vous dis-je!
Le peuple a détrôné le tyran sanguinaire,
vous avez entendu le canon cette nuit?
Il tirait sur l'hôtel de la ville ...
La terreur est finie!
Vous êtes libres mes enfants!
Libres comme l'air.

Tous

- Libres! Libres!
- Libres d'aimer! libres de vivre!

CLOTEAU

Et moi-même je dis un éternel adieu,
à la ma casque de géolier,
à mes clefs,
à mon bonnet trop rouge
et je redeviens jardinier ...

Tous

- Sauvés!
- Libres!
- Vive la vie!
- Vive Cloteau!

CLOTEAU

Sì, se voi permettete io ritorno alle mie rose,
al mio orto tutto fiorito,
al mio giardino di Bretagna, al mare azzurro,
dove ho vissuto,
dove morrò,
giardinier ...
presso alla cara padrona
Maria Adelaide di Kersaint
Contessa di Lanjallay!...

(cade in ginocchioni innanzi a Maria).

MARIA

(smarrita)

Libera ... libera ...
allor è la vita?
La vita che viene a me, quando volea la morte
...
Ti menti, tu menti, Cloteau.
Ah! tu menti Cloteau!
No! non è ver, dì ... dì ...
tu vieni a cercarmi ...
Io voglio la ghigliottina a me la devon
poiché me l'han promessa ...

CLOTEAU

Ebben ... che ... Signora? ... siete folle ...

CLORIVIÈRE

Maria ...

SIMON

(a Clorivière)

Non parlar! veglia Cloteau, veglia su lei! ...

Tutti i prigionieri si sono precipitati fuori dalla prigione con la guardia nazionale. Fuori si sentono delle grida di gioia e delle grida di odio contro Robespierre.

DU FOLGOËT

(alla nipote)

Mia figlia adorata tu vivrai!

LA NOVIZIA

La volontà di Dio sia fatta,
ero pronta
a comparire dinanzi a Lui! ...

MARIA

Ghigliottina, carnefice purificate l'anima mia ...

CLOTEAU

Oui, si vous permettez je reviens à mes roses,
à mes choux cabus ou fleuris,
à mon jardin breton vert devant la mer bleue,
où j'ai vécu,
où je mourrai,
en jardinier ...
près de ma chère maîtresse
Marie Adélaïde de Kersaint
Comtesse de Lanjallay!

MARIE

Libre ... libre ...
Alors c'est la vie?
La vie qui vient à moi ... quand je voulais la
mort ...
Cloteau ... tu mens ...
Tu mens, tu mens Cloteau.
Ca n'est pas vrai ... dis ...
tu viens me chercher ...
Je veux la guillotine ... on me la doit ...
puisqu'on me l'a promise ...

CLOTEAU

Eh bien ... quoi madame? elle est folle ...

CLORIVIÈRE

Marie...

SIMON

Laissez-la! ... veille Cloteau ... veille sur elle! ...

DU FOLGOËT

Ma fille chérie tu vivras!

LA NOVICE

La volonté de Dieu soit faite,
j'étais prête
à comparaître devant Lui! ...

MARIE

Guillotine, bureau purifiez mon âme ...

io debbo morire oggi stesso ...
Tu vedi, tu vedi, buon Cloteau, io son pronta,
io son pronta ...

CLOTEAU

Signora! Signora ... voi siete salva,
siete libera
di riveder vostro marito.

MARIA

Ah! Taci, taci!
Io non posso,
non devo più vederlo!
Io debbo morire, Cloteau,
io debbo morire! ...
e sono una donna perduta ...
una donna perduta ...

(Cloteau la ferma, tenta di comprendere, la crede folle ... Essa piange disperatamente).

LE GRIDA DELLA FOLLA

– A morte! a morte!
– A l'acqua! a l'acqua!
– Hoe! Hou!
– A morte! a morte!

il faut que je meure aujourd'hui ...
Tu vois bon Cloteau, je suis prête ...
je suis prête ...

CLOTEAU

Madame! Madame ... vous êtes sauvée, vous
êtes libre,
vous allez retrouver votre mari.

MARIE

Ah! Tais-toi, tais-toi.
Je ne peux pas
je ne dois pas le revoir.
Il faut que je meure, Cloteau,
il faut que je meure!
Je suis une femme perdue ...
une femme perdue! ...

LES CRIS DE LA FOULE

– A mort! A mort!
– A l'au! A l'eau!
– Hue! Hou!
– A mort! A mort!

ATTO TERZO

Sei anni dopo l'atto precedente. 3° nevosio anno IX (24 dicembre 1800). Il retrobottega di un magazzino di mode nella galleria del Palazzo dell'Eguaglianza, oggi Palazzo Reale.

La scena è piantata di sbieco in modo da mostrare in prospettiva la bottega stessa che comunica con due porte vetrate con la scena, poi, traverso la vetrata, la galleria del Palazzo Reale e il giardino.

Effetto di neve. All'alzarsi del sipario, nella bottega, Maria Vittoria (Maria di Lanjallay) vende dei cappelli ad una "Meravigliosa" accompagnata da un superbo ufficiale degli ussari.

Nel retrobottega alcune operaie scherzano con papà Cloteau.

Scena I°

Le Operaie, Cloteau, Emerantina, Giorgio, Maria.

LE OPERAIE

- Ei, l'apprendista! le mie spille, e presto!
- Cloteau, la mussolina,
- e il filo di ferro!
- Le forbici?
- ed i fior!
- Presto qua, la sciarpa di madama Lebrun!
- le forbici, il filo di ferro ed i fior!

CLOTEAU

Ah! le civette!
Cloteau di qua ...
Cloteau di là ...
I fiori qui ...
piume di là ...
fil di ferro, seta, mussolina ...
Son qua ... son qua ... son qua!

LE OPERAIE

- Merci, merci ... merci ...

CLOTEAU

Auf! di tutti i mestieri
ch'io feci nella vita
non ne conobbi più penoso
di quello d'apprendi modista ...

LE OPERAIE

- Cloteau il carton?
- e degli aghi!
- e degli aspri
- del velluto...
- del nastro?

CLOTEAU

Al soccorso, Signora Vittoria!

LES OUVRIÈRES

- Eh! l'apprenti! passe moi les épingles?
- Cloteau, la mousseline
- et le fil de laiton?
- Les ciseaux?
- Les fleurs?
- L'écharpe d'organdi de Madame Lebrun?
- Et le cabriolet de Madame Angereau?

CLOTEAU

Ah! les coquines!
Cloteau par ici,
Cloteau par là ...
Ciseaux par ici ...
Plumes par là ...
Organdi, laiton, mousseline ...
Voilà ... voilà ... voilà

LES OUVRIÈRES

- Merci, merci ... merci ...

CLOTEAU

Ouf! de tous les métiers
que j'ai fait dans ma vie
je n'en sais pas de plus pénible
que celui d'apprenti modiste ...

LES OUVRIÈRES

- Cloteau le carton?
- et aiguilles?
- les aigrettes
- le velours ...
- le ruban?

CLOTEAU

Au secours Madame Victoire?

vogliono qui la mia morte!

UN'OPERAIA

Cloteau, sì forte non gridar,
se no tu spaventi la dama!

CLOTEAU

Civette! civette! noiose!
che vi beffate del vecchio Cloteau ...
Il qual Cloteau,
se l'aveste prima conosciuto,
vi avrebbe ben saputo tener testa, briccone,
sopra il capitolo dei cappelli
e sopra gli altri capitoli!

LE OPERAIE

– Vanesio! mentitor! burlon! burlon!

CLOTEAU

Eh! eh che? dei nuovi rami
fra queste piume!
Ah! se Kermarec fosse qui
ei vi racconterebbe i trascorsi d'altri dì
quand'io era il gallo del villaggio! ...
Ma, Kermarec, ahimè, non tornerà mai più ...

LE OPERAIE

– Kermarec? chi è Kermarec?
– Una scimmia?
– Un insorto?
– Kermarec!
– Qual nome!
– Ah! Ah! Ah! Ah!

CLOTEAU

Chiudi il becco!
Kermarec,
era il mio compare,
e non ridere dicendo quel nome "Kermarec"
siccome non si ride
entrando nel cimitero ...

UN'OPERAIA

È dunque morto il tuo Kermarec?

CLOTEAU

Già da sei anni ...
Una sera egli partì per la Bretagna
insieme al marito della vostra padrona
e mai più non sono tornati ...
Ecco perché è sempre triste ...

Ces matines veulent ma mort!

UNE OUVRIÈRE

Cloteau ne crie pas si fort
tu vas effrayer la pratique!

CLOTEAU

Mâtines! coquines! taquines!
qui vous gaussez de vieux Cloteau ...
Le quel Cloteau,
si vous l'aviez connus plus tôt,
vous eut gaillardement tenu tête, friponnes,
sur le chapitre des chapeaux
et même sur tous les chapitres!

LES OUVRIÈRES

Hâbleur! Vantard! menteur! Farceur!

CLOTEAU

Ouais! voici de nouveau ramage
dans ces plumages!
Ah! si Kermarec était là
il vous raconterait mes frasques d'autrefois
quand j'étais le coq du village! ...
Mais Kermarec, hélas, ne reviendra jamais

LES OUVRIÈRES

– Kermarec? qui ça Kermarec?
– Une vieux singe?
– Un chouan!
– Kermarec!
– Quel nom!
– Ah! Ah! Ah! Ah!

CLOTEAU

Tais ton bec!
Kermarec
était mon compère,
ne ris pas disant ce nom là "Kermarec"
pas plus qu'il ne faut rire
en entrant dans un cimetière ...

UNE OUVRIÈRE

Il est donc mort ton Kermarec?

CLOTEAU

Depuis six ans ...
Une soir il est parti vers la Bretagne
avec le mari de votre maîtresse
et ils ne sont pas revenus ...
Voilà pourquoi madame est toujours triste ...

e sovente ella piange
cullando il piccin nelle sue braccia ...
Ella sogna il passato, la sua felicità,
ed è sol pel suo piccino che consente a vivere.

UN'OPERAIA

Povera mia signora ...

CLOTEAU

Sì ... povera mia signora ...
Il vecchio Cloteau sol conosce
la profonda sua pena ...

(Emerantina e Giorgio entrano per la piccola porta di destra)

EMERANTINA

Salute!

LE OPERAIE

... e fraternità!

EMERANTINA

A voi le provvigion per stasera ... dolce bocca
...

Tu potrai, vecchio ribelle, fare il Natale,
e bere alla salute
del tuo ex sanculotto Gesù.

LE OPERAIE

(a Giorgio)

– Buondì, piccin!
– Buondì, piccin!
– Prendi un'arancia!
– Prendi un bombon!

EMERANTINA

Eh! ... che si nutrisce un patriota con dello zuc-
chero?
Voi ne farete un bel soldato in frutta candita!...

CLOTEAU

Ci sono altri mestieri all'infuori del soldato!

EMERANTINA

È ver, il tuo è più pacifico ...
operaio in frivolezze!

CLOTEAU

Ma non lo sono sempre stato ...

elle pleure souvent
en berçant dans ses bras son petit orphelin ...
Elle songe au passé, à son bonheur brisé,
et c'est pour son enfant qu'elle consent à vivre!

UNE OUVRIÈRE

Pauvre Madame Victoire ...

CLOTEAU

Oui ... pauvre madame Victoire ...
Le vieux Cloteau seul connaît
la profondeur de sa peine ...

EMERANTINE

Salut!

LES OUVRIÈRES

... et fraternité!

EMERANTINE

Voici les provisions pour ce soir ... fine bouche
...

Tu pourras vieux chouan, réveillonner,
et boire à la santé
du ci-devant sans-culotte Jésus!

LES OUVRIÈRES

– Bonjour chéri!
– Bonjour mignon!
– Tiens une orange!
– Tiens des bonbons!

EMÉRANTINE

Est-ce qu'on nourrit un patriote avec du sucre!
Vous en ferez un beau soldat en fruit confit ...

CLOTEAU

Il est d'autre métier que celui de soldat!

EMÉRANTINE

C'est vrai ... le tien est plus paisible ...
ouvrier en frivolité!

CLOTEAU

Je ne l'ai pas toujours été ...

EMERANTINA

Inver?
E che facevi tu allor?

CLOTEAU

Il giardiniere ...

EMERANTINA

Nella Vandea?
vecchio scioano?
Coltivavi gli azzurri con la tua falce bretone ...
n'avevo sempre dubitato ...

MARIA

(entrando)

In verità!
perché sospetti tu Cloteau d'una tal colpa?
Si può essere bretone senz'essere scioano!
io rispondo per lui ...
Andiam ... fate la pace ...

TUTTI

– Sì, la pace ...

EMERANTINA

Sia ... la pace ...
ma pace armata! ...

(si stringono le mani)

Io ti sorveglio ...

MARIA

(alle operaie)

Cittadine, grazie a voi! ... congedo vi do ...
Cloteau chiuderà la bottega ...

LE OPERAIE

(andandosene)

– A domani, cittadina! ...
– Mio piccino, a doman! ...
– A domani, apprendista! ...
– A domani, sanculotto ...
– A doman ...

ÉMÉRANTINE

Vraiment?
Et que faisais-tu donc avant?

CLOTEAU

... du jardinage ...

ÉMÉRANTINE

Dans le Boccage?
Hein vieux chouan?
Tu “jardinais” les bleus avec ta faux bretonne ...
Je m'en étais toujours doutée ...

MARIE

En vérité
Pourquoi soupçonnes-tu Cloteau de tant de crimes!
On peut être breton sans avoir été chouan!
Et je réponds de lui ...
Allons ... faites la paix ...

Tous

– Oui, la paix...

ÉMÉRANTINE

Sait ... la paix ...
mais la paix armée ...

J'ai l'œil sur toi ...

MARIE

Citoyennes, merci ... je vous donne congé ...
Cloteau fermera la boutique ...

LES OUVRIÈRES

– A demain citoyenne ...
– A demain mon mignon ...
– A demain l'apprenti ...
– A demain sans-culotte ...
– A demain ...

Scena II°

Maria, Giorgio, Cloteau

MARIA

Cloteau, te ne supplico,
non voglio dispute con Emerantina,
sempre ho paura che scopra il mio segreto.
Il mio triste passato riviver più non deve ...

MARIA

(sola)

Maurizio, perdonami questa menzogna lassù,
o mio povero amor!
Dovea portare quest'innocente
il peso della mia debolezza?
Tu vedi, già da sei anni la mia angoscia mortale?
e come ho vissuto,
e come ho lottato ...
Accetta questo fanciul degno di tenerezze
degn ancor più della tua pietà! ...

Scena III°

Maria e Simon

SIMON

(entra)

Ancor? e sempre in lagrime?

MARIA

Il pianto...

SIMON

Lontano voi siete, o gioie pure
di quel dì!
O nostri grandi entusiasmi,
o speranze, o nostra fede!
Spezzate le ali ci ha il tempo,
sulla terra ci trasciniamo
come grand'aquile ferite!...

MARIA

Ciascun di noi porta un segreto duol nel cuor!
...

SIMON

Or incontrai colui che causò tanta rovina!
S'imbarca doman per non più ritornar ...
ma prima di lasciar la Francia ...

MARIE

Cloteau, je t'en supplie,
ne te dispute plus avec Emérantine,
j'ai toujours peur qu'elle découvre mon secret...
Rien du triste passé ne doit jamais revivre ...

MARIE

O mon pauvre Maurice ...
me pardonneras-tu ce mensonge, là-haut?
Fallait-il que cet innocent
portât le poids de ma faiblesse?
Tu vois, depuis six ans mon affreuse détresse?
et comment j'ai vécu ...
et comment j'ai lutté ...
Accepte cet enfant digne de ta tendresse
digne surtout de ta pitié ...

SIMON

Eh quoi? toujours des larmes?

MARIE

Des larmes...

SIMON

Où sont-elles les joies pure
de jadis?
Où sont nos grands enthousiasmes
nos croyances, notre foi?
Le temps a cassé nos ailes
et nous nous traînons sur la terre
comme de grands oiseaux blessés ...

MARIE

Chacun de nous porte en son cœur un deuil
secret ...

SIMON

J'ai rencontré celui qui causa tant de ruines!
Il s'embarque demain pour ne plus revenir Mais
avant de quitter la France ...

vorrebbe baciare una sola volta suo figlio
ed io promisi per voi.

MARIA
Ahimè!

SIMON
È giusto ciò che chiede ...
voi non l'avete mai ricevuto ...

(indicando la porta)

deve venir di là, non tornerà mai più ...

Cloteau e Giorgio entrano nella bottega. Maria abbraccia appassionatamente suo figlio. Si batte alla piccola porta di via di Valois.

CLOTEAU
Hanno bussato, io credo ... chi può venir sì tardi? ...

SIMON
Apri Cloteau, è un pover'uomo
che chiede una triste elemosina ...

MARIA
Restate ... già da sei anni più non l'ho incontrato ...

Cloteau apre la porta. Clorivière entra. È avvolto in un gran mantello. Si scopre.

Scena IV°

Gli stessi e Clorivière

CLOTEAU
Buon Dio! Il Signor di Clorivière ...

SIMON
Cloteau, pensa al fanciullo ... silenzio ...

CLORIVIÈRE
Un povero son che passa,
domani sarò lontan ... pietà, di me! ...

MARIA
Che veniste a cercar?

CLORIVIÈRE
Io chiedo il perdono ...
un sol bacio che consoli ...
la mano d'un amico ...

il voudrait embrasser ... une fois ... son enfant
Et j'ai promis pour vous ...

MARIE
Hélas!

SIMON
Je trouve cela juste ...
Vous ne l'avez jamais revu ...

Il doit venir par là ... il ne reviendra plus ...

CLOTEAU
On a frappé je crois ... qui peut venir si tard ...

SIMON
Ouvre Cloteau ... c'est un pauvre homme
qui demande une triste aumône ...

MARIE
Restez ... depuis six ans je ne l'ai revu ...

CLOTEAU
Bon Dieu! Monsieur de Clorivière ...

SIMON
Cloteau ... pense à l'enfant ... silence ...

CLORIVIÈRE
Je suis un pauvre homme qui passe,
demain je serai loin ... ayez pitié de moi ...

MARIE
Que venez vous chercher?

CLORIVIÈRE
Un mot qui pardonne ...
un baiser qui console ...
la main d'un ami ...

MARIA

L'oblio sul mio cuor desolato
ha steso il suo manto grigio ...
Abbraccia questo signor che piange
egli aveva un piccino come sei tu ...
Giorgio
E allora?

CLORIVIÈRE

(in ginocchio davanti a Giorgio)

E allor, pei miei peccati, il buon Dio mi punì ...
ed io ho perduto mio figlio perdendo me stesso
...
Egli era come te ... ed è perciò che t'amo tu dei
pregar per me stasera, piccolo amico.

(lo bacia)

SIMON

(stringendogli la mano)

Andiamo ... coraggio!

MARIA

(traendo con sé suo figlio)

Dio vi dia un felice viaggio.

(entra con Simon e Giorgio nella parte di sinistra)

Scena V°

Clorivière, Cloteau

CLORIVIÈRE

La mia felicità
è ormai tutta svanita;
non ho più passato, né presente, né avvenire ...
sol la morte io chiamo ... che non vuole di me!

CLOTEAU

Perché voi n'avete paura!

CLORIVIÈRE

Cloteau, morir per me, per nulla è morire!
Ma questa sera vedrai,
che l'uomo più vile
può far servir la sua morte
per un alto ideale,
e la sua vita gettare morendo per i suoi figli.

MARIE

L'oubli sur mon cœur désolé
a fait pleuvoir sa cendre grise ...
Embrasse ce monsieur qui pleure
il avait un petit garçon de ton âge ...
Georges
Et alors?

CLORIVIÈRE

Alors, pour mes péchés, le bon Dieu m'a puni
...
et j'ai perdu mon fils en me perdant moi-même
...
Il était comme toi ... et c'est pourquoi je t'aime,
il faut prier pour moi ce soir ... petit ami ...

SIMON

Allons ... courage!

MARIE

Dieu vous donne un heureux voyage.

CLORIVIÈRE

Rien d'heureux désormais
ne pourra m'advenir ...
J'ai gâché le passé, le présent, l'avenir ...
et j'appelle la mort ... qui ne veut pas de moi!

CLOTEAU

Parce que vous avez peur d'elle!

CLORIVIÈRE

Cloteau, mourir pour moi serait mourir pour rien!
Mais tu verras ce soir
que l'homme le plus lâche
peut faire servir son trépas
à la plus noble tâche,
et racheter sa vie en mourant pour son fils!

(sorte per la bottega)

Scena VI°

Maria, Simon, Cloteau.

(Maria e Simon rientrano)

MARIA

È partito!

CLOTEAU

Sì ...

SIMON

Pover'uomo ...

MARIA

E mi lasciate sola ...

SIMON

Voi siete ben guardata ...
dal vostro bimbo che dorme
e dal ricordo che veglia,
dal vecchio amico fedele che vi ama così ...
A doman! ...

MARIA

A doman! ...

(Cloteau ricomincia a preparare la tavola.)

MARIA

Cloteau, metti due posti stasera ...

CLOTEAU

Aspettate qualcun?

MARIA

No ... è per te ... io voglio
che ormai tu prenda posto a questa tavola ...
Non fai parte della famiglia? ...

CLOTEAU

Oh! Signora contessa ...

MARIA

Ah! taci ... mai contessa ...
mai più ... no mai più!
È Natale, mio buon Cloteau
pranziamo insieme
e parliamo d'altri tempi ...

MARIE

Il est parti!

CLOTEAU

Oui ...

SIMON

Pauvre homme ...

MARIE

Vous me laissez aussi ...

SIMON

Vous êtes gardée ...
Par votre fils qui dort,
par votre souvenir qui veille,
et par ce vieil ami qui vous aime si bien ...
A demain ...

MARIE

A demain ...

MARIE

Cloteau mets deux couvertes ce soir ...

CLOTEAU

Vous attendez quelqu'un ...

MARIE

Non ... c'est pour toi ... je veux
que désormais tu prennes place à cette table
N'es-tu pas ma seule famille? ...

CLOTEAU

Oh! Madame la comtesse ...

MARIE

Tais toi ... plus de comtesse ...
plus jamais ... plus jamais ...
C'est Noël aujourd'hui Cloteau
dinons ensemble
et parlons d'autrefois ...

della nostra cara Bretagna,
del tuo giardino ... di Kermarec ...

CLOTEAU

Io lo rivedo ancora al suo ritorno d'Islanda,
dal salso abbronzato e dai venti di Noronât,
solo, a prora della sua goletta,
che rientrava nel porto dopo mesi d'esiglio ...
E salutava la terra fischiando, il vecchio ribelle,
come un bretone gufo che ritrova la sua landa!
E prima di vederlo io lo sentivo,
e il mio cuor ne gioiva di saperlo vivo,
malgrado il mar cattivo, e la neve, e il vento
che ci coglie a volte alla gran pesca!
Ah! quel fischio! nel mio orecchio canta ancora
...

de notre chère Bretagne,
de ton jardin ... de Kermarec ...

CLOTEAU

Je le revois encore à ses retours d'Islande,
tanné par la saumure et les vents du Noronât,
seul, à l'avant de sa gôelette
qui rentrait dans le port après six mois d'exil ...
Pour saluer la terre il sifflait le vieux chouan
comme un hilon breton qui retrouve sa lande!
Avant de l'avoir vu je l'entendais
et mon cœur bondissait de savoir vivant,
malgré la mer méchante, et la neige, et le vent
qui nous prends tant de gas partis pour la gran-
d'pêche!
Ah ce sifflet! Il chante encor dans mon oreille ...

*Egli fischia e in risposta si sente la nota melanconica dell'urlo della civetta nella galleria del Palazzo Reale.
Maria e Cloteau trasaliscono.*

MARIA

Non hai tu sentito ...

MARIE

N'as-tu pas entendu ...

CLOTEAU

Sì ... ma è un errore ...
egli è morto ... ed i morti non risorgono ...

CLOTEAU

Si ... mais c'est une erreur ...
Il est mort ... et les morts ne chouanent pas ...

(secondo fischio)

Maria

Ho paura!

MARIE

J'ai peur!

CLOTEAU

Eh via ... che diavolo ... del coraggio!
I morti non escono dalle tombe.

CLOTEAU

Allons que diable! du courage!
Les morts ne sortent pas du tombeau ...

(egli si alza, va ad aprire la porta del negozio e lancia un grido:)

Kermarec! ...

Kermarec!

(Kermarec entra. È illuminato dalla lampada).

Scena VII°

Maria, Cloteau, Kermarec ecc., poi Maurizio, Giorgio, Clorivière, Emerantina, M° Pasques ecc.

MARIA

Dio! è lui!

MARIE

Dieu! c'est lui!

CLOTEAU

(segnandosi)

Kermarec ... Kermarec ... Ma che! ... tu non sei
morto!

CLOTEAU

Kermarec ... Kermarec ... Ah! ça ... tu n'es pas
mort! ...

KERMAREC

(segnandosi)

Maria, Giuseppe ... ancora Dio ... sei tu ...
sei dunque vivo.

CLOTEAU

(dandogli un colpo sulla spalla)

Probabile!...

MARIA

Kermarec... Kermarec ...

KERMAREC

Signora! Ah! sono pazzo! Ma ...

MARIA

Dov'è il tuo padrone?

KERMAREC

Egli è là.

MARIA

Là?

CLOTEAU

Vivo!

KERMAREC

Ma sì, vivo come tutti noi compare!

(chiama)

Signor di Lanjallay! Miracolo!
Guardate!

Maurizio entra; un minuto di stupore, poi Maria allucinata, pazza, apre le sue braccia.

MAURIZIO

Mia moglie!

Ella sviene, mentre che egli la sostiene e che Cloteau e Kermarec s'avvicinano. Cloteau parla.

CLOTEAU

Ebben donde venite entrambi?

KERMAREC

Dalle Americhe!
Noi vi credemmo morti!
e siamo partiti in cerca d'oblio, laggiù ...
I gran viaggi son buoni a guarire i malati,

KERMAREC

Maria, Joseph ... Bon Dieu ... c'est toi ...
T'es donc vivant.

CLOTEAU

Probable!

MARIE

Kermarec ... Kermarec ...

KERMAREC

Madame! Oh! je suis fou! Mais ...

MARIE

Qu'est devenu ton maître? ...

KERMAREC

Il est là.

MARIE

Là?

CLOTEAU

Vivant!

KERMAREC

Eh oui, parbleu vivant comme nous tous com-
père!

Monsieur de Lanjallay! Miracle!
Regardez!

MAURICE

Ma femme!

CLOTEAU

Ah ça d'où sortez-vous tous deux?

KERMAREC

Des Amériques!!
Nous vous avons cru morts!
et nous étions partis chercher l'oubli, là bas ...
Les voyages, c'est bon pour guérir les malades,

ho creduto che morisse
quand'egli apprese dall'ultima lista
dei condannati di Termidoro
il nome della sua Maria,
e quello di Clorivière, quello pur di Simon!

MAURIZIO

Kermarec ... non parlar ... te ne prego ...
ella rinviene ...

CLOTEAU

Vieni!

(Cloteau e Kermarec sortono per il Palazzo Reale)

MAURIZIO

Maria ...

MARIA

Sei proprio tu ... Maurizio? ...

MAURIZIO

Sì, amor mio, son io! son io!
Resta qua sul mio cuor,
su questo povero cuor! ...
Sì, son io ... il tuo sposo fedel ...
son il caro compagno amato
d'altri dì del nostro paradiso
di Louveciennes ...
Colui che ti credea nell'altro Paradiso,
dove vanno le spose cristiane ...

MARIA

Sì, sì, io t'amo e sempre,
sempre t'ho amato.

MAURIZIO

Ma io lo so, io lo so ...
io ti conosco sì ben ...

MARIA

Ho sofferto, tanto sofferto ... ho sofferto, ahimè!

MAURIZIO

Tutto ormai è finito ... mai più,
mai più ci separerem ...

MARIA

Sì, dimmelo ancor ...
giuralo a me ...
qualunque cosa accada!

et j'ai cru qu'il allait mourir
quand il a découvert sur la dernière liste
de condamnés de Thermidòr
le nome de Madame Marie,
celui de Clorivière et celui de Simon!

MAURICE

Kermarec ... tais toi ... je t'en prie
elle s'éveille ...

CLOTEAU

Viens!

.

MAURICE

Marie ...

MARIE

C'est toi ... c'est bien toi Maurice ...

MAURICE

Oui mon amour ... c'est moi ...
Reste là sur mon cœur,
ce pauvre cœur meurtri!
Oui c'est moi ... ton mari fidèle ...
le cher compagnon de jadis
celui de notre paradis
de Louveciennes ...
Celui qui te croyant dans l'autre Paradis
où vont les épouses chrétiennes ...

MARIE

Oui, oui, je t'aime toujours,
je t'ai toujours aimé.

MAURICE

Mais je le sais, je le sais
je te connais si bien ...

MARIE

J'ai souffert, beaucoup souffert ...

MAURICE

C'est fini maintenant ...
rien nous séparera plus ...

MARIE

Oui, dis-moi cela
jure-le moi ...
Quoi qu'il arrive ...

MAURIZIO

O piccola esaltata!! ...

MARIA

Tu m'amerai qualunque
cosa accada o che tu sappia,
m'amerai tanto per comprendere ...

MAURIZIO

Comprendere che?

MARIA

Nulla, io t'amo, io t'amo!

MAURICE

Petite exaltée!!...

MARIE

Quoi qu'il arrive, quoi que tu saches,
tu comprendras,
tu m'aimeras assez pour comprendre ...

MAURICE

Comprendre quoi?

MARIE

Rien, je t'aime, je t'aime!

In quel momento una formidabile detonazione. Spaventati Maurizio e Maria si separano. Maurizio risale verso la porta della bottega. Il bimbo risvegliato grida nella stanza vicina.

IL BAMBINO

Mamma!

L'ENFANT

Maman!

MARIA

Mio Dio! Giorgio!

MARIE

Mon Dieu! Georges!

GIORGIO

(entrando spaventato in camicia si getta nelle sue braccia)

Mamma! Mamma!

GEORGES

Maman! Maman!

MARIA

Mio figlio! Dio sia lodato! non hai nulla! ...

MARIE

Mon fils! Dieu soit loué! tu n'as rien ...

GIORGIO

Ho paura! ho paura!

GEORGES

J'ai peur! J'ai peur!

MAURIZIO

Un figlio! un figlio! nostro figlio?

(Maria non osa rispondere. Ella stringe convulsamente il figlio fra le sue braccia).

MAURICE

Un fils? un fils? notre fils?

MAURIZIO

Non è nostro figlio?

MAURICE

Ce n'est pas notre fils?

MARIA

Ahimè!

MARIE

Hélas!

GIORGIO

Mamma ... ho paura ... ho paura ... questo
signor mi fa paura ...

GEORGES

Maman ... j'ai peur ... ce monsieur me fait peur
...

MAURIZIO

Andate ... e consolatelo ...

MAURICE

Allez ... consolez-le ...

MARIA
Maurizio!

MARIE
Maurice!!

MAURIZIO
Consolatelo ... è vostro figlio, consolatelo ...

MAURICE
Consolez-le ... c'est votre fils ... consolez-le ...

(Maria pazza di dolore entra a sinistra. Si sente sotto la galleria un galoppare sfrenato e dei gridi di morte.)

MAURIZIO
Ed io che credea nell'altro Paradiso,
in quello delle spose cristiane ...
Ahimè! ero solo a piangere ...

MAURICE
Et moi qui la croyais dans l'autre Paradis ...
celui des épouses chrétiennes ...
Hélas! j'étais seul à pleurer ...

(Nel momento in cui sta per sortire Clorivière entra vivamente per la porta della bottega. È affannato come un uomo inseguito. Maurizio è immobile, ma mentre Clorivière va verso la piccola porta della via Valois per scappare, si trova in presenza di Lanjallay.)

CLORIVIÈRE
Lanjallay!

CLORIVIÈRE
Lanjallay!

MAURIZIO
Clorivière!

MAURICE
Clorivière!

CLORIVIÈRE
Ah! lasciami passar! è me che inseguono!

CLORIVIÈRE
Ah laisse-moi passer! Car c'est moi qu'on poursuit!

MAURIZIO
Clorivière!

MAURICE
Clorivière!

CLORIVIÈRE
Sì ... son io ... volli uccidere quel Bonaparte,
facendo scoppiar la morte
sotto il cocchio consolare.

CLORIVIÈRE
Oui ... c'est moi ... j'ai voulu tuer ce Buona-
parte,
en faisant éclater la mort
sous son carosse consulaire ...

MAURIZIO
Clorivière!

MAURICE
Clorivière!

CLORIVIÈRE
E non li senti! son qui! Ah! mi lascia!
o m'assassineranno ...

CLORIVIÈRE
Tu les entends! ils sont là! laisse-moi!
ils vont m'assassiner ...

MAURIZIO
Tu vieni spesso qui?
il tuo posto era là? ...

MAURICE
Tu viens souvent ici?
ton couvert était mis?

(indicandogli la tavola)

CLORIVIÈRE
No ... Ah! mi lascia passar ...

CLORIVIÈRE
Non ... laisse-moi passer ...

MAURIZIO

Tu sai che l'esplosione ha fatto
vittime innocenti ...
ed il bimbo è ... il bimbo è ferito ...

CLORIVIÈRE

Mio figlio!

MAURIZIO

Ah! eri tu! miserabile! ...

CLORIVIÈRE

Mio figlio!

MAURIZIO

Ladro ... ladro d'onore ... vile ...

CLORIVIÈRE

Ebbene sì! m'uccidi!
Preferisco questa morte a quella che m'attende
se tu mi consegni ...
Tu mi consegnerai ... io lo sento ... io lo vedo...
per far servir il tuo odio
alla tua vendetta ...

MAURIZIO

No! va via! ma ti ritroverò da solo a solo!
Miserabile!

CLORIVIÈRE

Quando vorrai!

MAURIZIO

Vattene!

(Clorivière sorte)

MAURIZIO

(solo)

*Prende la sua pistola e nel momento in cui sta per farsi saltar le cervella, la bottega è invasa da poliziotti,
soldati, gente del popolo. Emerantina e Pasques ecc.*

EMERANTINA

Ah! eccolo là!

UN UOMO

– È lui!

UN ALTRO

– Sì ... lo riconosco!

MAURICE

Tu sais que l'explosion a fait
d'innocentes victimes ...
et l'enfant ... l'enfant est blessé ...

CLORIVIÈRE

Mon fils!

MAURICE

Ah! c'était toi! miserable!

CLORIVIÈRE

Mon fils!

MAURICE

Voleur ... voleur d'honneur ... lâche ...

CLORIVIÈRE

Eh bien oui! tue moi!
J'aime mieux cette mort que celle qui m'attend
si tu me livres ...
Mais tu me livreras ... je le sens ... je le vois ...
pour faire servir leur haine
à ta vengeance ...

MAURICE

Non! va-t-en! je te retrouverai seul à seul!
Misérable!

CLORIVIÈRE

Quand tu voudras!

MAURICE

Va-t-en!

MAURICE

ÉMÉRANTINE

Ah! le voilà!

UN HOMME

– C'est lui!

UN AUTRE

– Oui ... je le reconnais! ...

EMERANTINA

Quello è il suo mantello!

UN UOMO

– Quel cappello!

UN ALTRO

– Uccidiamolo!

MAURIZIO

Sì ... son io!

M° PASQUES

Sei tu che facesti esplodere
la macchina infernale?

MAURIZIO

Sì.

M° PASQUES

Volevi uccidere Bonaparte?

MAURIZIO

Sì!

TUTTI

– A morte!

(Cloteau e Kermarec, introdotti sotto buona guardia, si dibattono)

KERMAREC

Ma no... ma non è lui!...

M° PASQUES

Il tuo nome, dì?

KERMAREC

Kermarec!

M° PASQUES

Uno scioano!

TUTTI

– Morte agli scioani!

M° PASQUES

E tu conosci quest'uomo?

ÉMÉRANTINE

Il avait ce manteau!

UN HOMME

– Ce chapeau!

UN AUTRE

– Tuons-le!

MAURICE

Oui ... c'est moi!

M° PASQUES

C'est toi qui fis exploser
la machine infernale?

MAURICE

Oui!

M° PASQUES

Tu voulais touer Bonaparte?

MAURICE

Oui!

TOUS

– A mort!

KERMAREC

Mais non ça n'est pas lui ...

M° PASQUES

Ton nom, toi?

KERMAREC

Kermarec!

M° PASQUES

Un chouan!

TOUS

– Mort aux chouans!

M° PASQUES

Et tu connais cet homme?

KERMAREC

Il Signor di Lanjallay? ... è il mio padrone!

M° PASQUES

Lanjallay? bretone lui pur?

TUTTI

– Morte ai bretoni!

CLOTEAU

Voi v'ingannate! egli è il marito della mia padrona!

EMERANTINA

Non è ver! egli è scioano! Maria Vittoria è vedova!

M° PASQUES

Basta! Ora vediam!

(a Maria che senza comprendere ascolta con suo figlio)

Quest'uomo è vostro marito?

MARIA

Sì cittadino!

EMERANTINA

No ... è per salvarlo! è vedova!

M° PASQUES

Il bimbo!

(grande silenzio)

Tu conosci questo signore?

GIORGIO

No! ...

M° PASQUES

Questi non è tuo padre?

GIORGIO

No ... mio padre è in cielo ...

MARIA

Maurizio difenditi! ...

KERMAREC

Monsieur de Lanjallay? C'est mon maître!

M° PASQUES

Lanjallay? un breton aussi?

Tous

– Mort aux bretons!

CLOTEAU

Vous vous trombez! C'est le mari de ma maîtresse!

ÉMÉRANTINE

Il ment! c'est un chouan aussi! Madame Victoire est veuve!

M° PASQUES

Assez! nous allons voir!

Cet homme est-il votre mari?

MARIE

Oui citoyen!

ÉMÉRANTINE

Non ... c'est pour le sauver! elle est veuve!

M° PASQUES

L'enfant!

tu connais ce monsieur?

GEORGES

Non ...

M° PASQUES

Ça n'est donc pas ton père?

GEORGES

Non ... mon père est au ciel ...

MARIE

Maurice défends-toi! ...

MAURIZIO

Ma perché volermi salvare?
questo non è mio figlio ...
e voi non siete mai stata mia moglie ...
ch'io sappia!

M° PASQUES

Via di qua!

LA FOLLA

– Morte! Morte! Morte!
– A morte l'assassino!
– Morte! Morte!
– A morte l'assassino!
– Viva il Generale Bonaparte!
– Morte! Morte!

MARIA

(disperata)

Maurizio! ...

MAURICE

Mais ... pourquoi vouloir me sauver?
Ce n'est pas mon enfant ...
et vous n'avez jamais été ma femme ...
que je sache!

M° PASQUES

En levez!

LA FOULE

– Mort! Mort! Mort!
– A mort les assassins!
– Mort! Mort!
– A mort les assassins!
– Vive le général Bonaparte!
– Mort! Mort!

MARIE

Maurice!

(Grande tumulto. Maurizio, Kermarec e Cloteau vengono trascinati via. Maria resta sola nella bottega. Giorgio piange).

ATTO QUARTO

La sala del Tribunale Criminale della Senna. Seduta di notte. Un usciere annuncia: "Il Tribunale"...

Entrata dei giudici, dei commissari, della giuria, ecc. Tra il pubblico Maria e Simon ... Maurizio entra tra due gendarmi. Maria tende le braccia verso di lui. Egli volta la testa. Ella lo chiama: "Maurizio!".

Maurizio non risponde: la testa gli cade tra le mani.

Scena unica

Maria, Maurizio, il Pubblico, il Commissario, Cloteau, Clorivière

MARIA

Maurizio!

MARIE

Maurice!

(egli non risponde, la testa gli cade fra le mani)

Maurizio, amor mio
lascia ch'io ti difenda!
Ah! non posso lasciarti morir ...
Io t'amo Maurizio ... io t'amo ...
e sempre io t'ho amato!

Maurice ... mon amour!
laisse-moi te défendre!!
Je ne puis te laisser mourir ...
Je t'aime ... Maurice ... je t'aime ...
Je t'ai toujours aimé.

MAURIZIO

Perché turbarmi l'agonia
con delle lacrime inutili ...
Se voi m'avete amato ...
io non v'amo più!

MAURICE

Pourquoi troubler mon agonie
avec des larmes inutilles ...
Si vous m'avez aimé ...
je ne vous aime plus ...

MARIA

Se non m'amassi più vorresti viver ancora!!
Io son sempre degna di te ...
ascolta qual fu il mio martirio!
La vigilia del mio supplizio,
nella prigion mortale,
un uomo vilmente abusò del mio pianto ...
Ah! come invocai la morte!
la purificatrice,
del mio dolor!
Ma fu la vita che venne a me
il mattino del nove Termidor!
Maurizio! ... io volli morir ...
sì te lo giuro!
Quelli che vegliavan su di me
m'hanno arrestato il braccio ...
E quando nacque il bimbo per lui io volli vivere!
ed è solo per lui che tu m'hai ritrovata ...
Domanda i nostri amici ...
ti diranno ciò che fu la vita mia!
Sempre lagrime, preghiera, mio figlio
e il tuo ricordo,
e il dolore di ciò che per sempre avea perduto!

MARIE

Si tu ne m'aimas plus, tu voudrais vivre encore!!
Je suis toujours digne de toi ...
écoute quel fut mon martyre!
A la veille de l'échafaud
dans une prison mortelle
un homme lâchement abuse de mes larmes ...
Ah! comme je souhaitais la mort!
la purificatrice
de ma douleur!
Ce fut la vie qui vint à moi
le matin du neuf thermidor!
Maurice! ... j'ai voulu mourir ...
je te le jure!
Ceux qui veillaient sur moi
ont arrêté mon bras ...
E quand l'enfant naquit, pour lui, j'ai voulu vivre!
C'est à cause de lui que tu m'as retrouvée ...
Interroge tous nos amis ...
ils diront que fut ma vie!
Des larmes, la prière, mon fils,
ton souvenir
et le deuil éternel de mon bonheur perdu!

IL PUBBLICO

- Povera donna!
- L'accusato piange!
- Il giudice pur!
- Perdona a lei!
- Ah sì, perdona a lei!

MARIA

Maurizio! Maurizio! perdona!

IL PUBBLICO

- Ah! sì, abbracciala!
- Ah! sì, ch'egli l'abbracci!

MAURIZIO

(tendendole le braccia)

Maria!

MARIA

Tu mi perdoni! tu mi credi! tu mi credi!

MAURIZIO

Io ti credo! e t'amo ancora!

IL PUBBLICO

- Viva Maria Vittoria!
- Viva il Tribunal! liberate l'innocente!

IL COMMISSARIO

Riveli il vero colpevole
e noi gli darem la libertà!

MAURIZIO

Il vero colpevole! ...

IL COMMISSARIO

Sì! tu lo conosci cittadino!
Tu sol l'hai visto fuggir la sera dell'attentato!
Altri l'han scorto rientrar
dalla cittadina Vittoria!
Parla, e noi ti liberiam!

IL PUBBLICO

- Il nome! Il nome!
- Ma parla! Ma parla!

MAURIZIO

Il suo nome giammai!
Non son io un denunciatore! ...

LE PUBLIC

- Pauvre femme!
- L'accusé pleure!
- Le juge aussi!
- Pardonnez-la!
- Ah! oui, pardonnez-la!

MARIE

Maurice! Maurice! Pardonne!

LE PUBLIC

- Embrassez-la!
- Oui! oui! qu'il l'embrasse!

MAURICE

Marie!

MARIE

Tu me pardones! ... tu me crois!

MAURICE

Je te crois! et je t'aime encore!

LE PUBLIC

- Vive madame Victoire!
- Vive le tribunal! Acquitez l'innocent!

LE COMMISSAIRE

Qu'il nomme le vrai coupable
et nous l'acquittons sur le champ

MAURICE

Le vrai coupable!

LE COMMISSAIRE

Oui! tu le connais citoyen!
Toi seul l'as vu s'enfuir le soir de l'attentat!
De surs témoins l'ont vu rentrer
chez la citoyenne Victoire!
Son nome, et nous te délivrons!

LE PUBLIC

- Son nom! Son nom!
- Parlez! Qu'il parle!

MAURICE

Je ne peux pas le dire!
Je ne suis pas un dénonciateur ...

MARIA

Dio!! Maurizio ...

MAURIZIO

Taci!

il nome di quell'uomo io so!

Fu traditore dell'onore e traditor dell'amicizia,
ma se io lo dirò

sarò come lui

degnò di disprezzo!

L'odio mio non vuol servir per la vendetta!

IL PUBBLICO

– Ha torto! No ... ragione! Ma ei si perde!!

IL COMMISSARIO

Silenzio!

CLOTEAU

Ma io posso parlar! posso dire il suo nome!

Ed io non rischio nulla

se schiatto sotto il mio piede

la bestia immonda ... si chiama ...

(Clorivière facendosi largo vivamente in piedi sopra un banco)

CLORIVIÈRE

Pietro Picot di Clorivière

Cavaliere di Limoëlan!

CLOTEAU

È lui!

CLORIVIÈRE

Sono io!

Mi potrete arrestar, io solo sono colpevole.

Viva il Re!

(lo si arresta e lo si trascina via verso il Tribunale)

Nulla, nulla più ormai di bene mi potrebbe avvenire!

ho goduto il passato, il presente e l'avvenire.

Nelle pieghe del mio mantello

io porto il lutto di me stesso,

io fui funesto a quelli che amai ...

Perdonate a me ...

(Maurizio e Maria gli fanno un gesto d'assoluzione)

Grazie!

MARIE

Dieu!! Maurice ...

MAURICE

Tais-toi! ...

Le nom de cet homme est à moi!

Il fut traître à l'honneur et traître à l'amitié,

mais si je le livrais

je serais comme lui

digne de vos mépris!

Ma haine ne veut pas servir votre vengeance!

LE PUBLIC

– Il a tort! – Non. – Raison! – mais il se perd!!

LE COMMISSAIRE

Silence!

CLOTEAU

Mais moi je peux parler! je peux dire son nom!

Et je ne risque rien je pense

si j'écrase sous mon talon

la bête puante ... il se nomme ...

CLORIVIÈRE

Pierre Picot de Colorivière

Chevalier de Limoëlan!

CLOTEAU

C'est lui!

CLORIVIÈRE

C'est moi!

Vous pouvez m'arrêter, je suis le seule coupable...

Vive le Roy!

Rien d'heureux désormais ne pouvait m'advenir,

j'ai goûté le passé, le présent, l'advenir.

Dans le plis noirs de mon manteau

je porte le deuil de moi même,

je fus funeste à ceux que j'aime ...

Pardonnez-moi ...

Merci!!

Ed ora, canaglie
allontanatevi da me!

Et maintenant, canailles
écartez-vous de moi!!

(respinge violentemente i gendarmi e impugna una pistola)

Quelli della vecchia Francia
sanno sempre morir io credo ...
Viva il Re!

Ceux de la vieille France
ont toujours su mourir je pense ...
Vive le Roy!

LA FOLLA

– A morte il ribelle!
– A morte! ...

LA FOULE

– A mort le chouan!
– A mort!

CLORIVIÈRE

(freddamente)

“Il pleut, il pleut bergère,
“presse les blancs mou...”

CLORIVIÈRE

“Il pleut, il pleut bergère
“presse tes blancs mou...”

(la fine si perde nella detonazione della pistola con cui Clorivière si è fatto saltar le cervella)

Ah!

Ah!

IL PUBBLICO

– Morto!

LE PUBLIC

– Mort!

FINE DELL'OPERA